

MANUAL

PARA ADMINISTRAR
LOS SANTOS SACRAMENTOS
DE PENITENCIA,
EUCARISTIA, EXTREMA-UNCION,
Y MATRIMONIO:

DAR GRACIAS DESPUES DE COMULGAR,
Y AYUDAR A BIEN MORIR

A los Indios de las Naciones: Pajalates, Orejones, Pacaos, Pacóas, Tilijayas, Alasapas, Pausanes, y otras muchas diferentes, que se hallan en las Misiones del Rio de San Antonio, y Rio Grande, pertenecientes à el Colegio de la Santissima Cruz de la Ciudad de Queretaro, como son: Los Pacuâches, Mescâles, Pampôpas, Tâcames, Chayopînes, Venados, Pamâques, y toda la Juventud de Pihuiques, Borrados, Sanipaos, y Manos de Perro.

COMPUESTO

POR EL P. Fr. BARTHOLOME GARCIA,
*Predicador Apostolico, y actual Misionero de la
Mision de N. S. P. S. Francisco de dicho Colegio,
y Rio de San Antonio, en la Provincia
de Texas.*

Impreso con las Licencias necesarias en la Imprenta de los Herederos de
Doña Maria de Rayera, en la Calle del Sr. Bernardo, y esquina de la Plazuela
de el Volador. Año de 1760.

APROBACION

DEL R. P. Fr. JOSEPH GUADALUPE
Prado, Pr. Apostolico, ex-Lector de Theologia,
del Colegio de la Santissima Cruz de
Queretaro.

Exc^{mo}. Señor.

POR Decreto de V. Exc. en 5.º de Julio de 1760. he visto el Manual, que compuso el P. Fr. Bartolomé Garcia, Predicador Apostolico del Colegio de la Santa Cruz de Queretaro, traducido en la lengua mas comun, y usada en todas las Misiones de dicho Colegio: Y despues de haverlo leído, y releído con aquel exacto cuydado, y reflexion, que pide qualquier obra de esta calidad, hallo, que en nada se opone à nuestra Santa Fè, y buenas costumbres, antes si es tan importante, y necessario para la Salvacion de aquellos Naturales, que cederà en mucha honra, y gloria de Dios, que V. Exc. conceda su Licencia para que se imprima, y dè à publica luz. Assi lo siento *Salvo meliori* en este Colegio de San Fernando de Mexico, Julio 10. de 1760.

B. L. Pies de V. Excâ. su mas rendido Capellan.

Fr. Joseph Guadalupe Prado.

PARECER

DEL R. P. Fr. JOSEPH GUADALUPE
Prado, Pr. Apostolico, ex Leëtor de Theologia,
del Colegio de la Santissima Cruz de
Queretaro.

Ill^{mo}. Señor.

ORdename V. S. Illmâ. que diga mi sentir sobre la traduccion Catequistica de este Manual, compuesto por el P. Fr. Bartolomè Garcia, Predicador Apostolico, y Missionero actual en la Mission de N. P. San Francisco, perteneciente al Colegio de la Santissima Cruz, y como tuve por muchos años la Mission de mi cargo tan cercana â la de su Reverencia, que ni medio quarto de Legua havia de distancia, logré muy abierto campo, y con sobrado tiempo para exprimentar por mi vista, los quilates de su caridad Apostolica, la que mayormente sobrefalia, y se ha señalado en aprender la lengua de nuestros Indios, hasta predicarles en ella Sermones Quaresmales, con aprobacion de los Interpretes mas llamados, y no menos edificacion, y aplauso de los otros: Y sobre la evidencia de estos antecedentes, està la obra presente con tanta propiedad traducida, que de ella misma se infieren, y constan los progressos de su Author en aquel Idioma. Por lo que, haciendo no solamente oficio de Censor, sino tambien de testigo ocular, asseguro â V. S. Illmâ. ser muy digna de los moldes, y no contener algo disonante â nuestra Santa Fè, y buenas costumbres. Este es mi Parecer *Salvo meliori, &c.* Colegio Apostolico de San Fernando de Mexico, y Julio 19. de 1760.

B. L. Pies de V. S. Illmâ. su mas humilde
Capellan

Fr. Joseph Guadalupe Prado.

DEL R. P. Fr. JOSEPH GUADALUPE
Prado, Pr. Apostolico, ex Lector de Theologia,
del Colegio de la Santissima Cruz de
Queretaro.

M. R. P. N. Commisario General.

Mandame V. P. M. R. Examinar este Manual, que compuso el P. P. Fr. Bartholome Garcia, P. Apostolico de el Colegio de la Santa Cruz de Queretaro, traduciendo lo en la Lengua mas común à todas las conversiones Franciscanas, que se plantaron desde la Mission llamada la Candela hasta las que bordan las amenas margenes de el Rio de San Antonio, extremos distantes mas de cien leguas uno de otro: Y si he de parir lo que me engendrò la experiencia en veinte y dos años, que discurri por todas nuestras Misiones inclusas en las dos Provincias de Coaguila, y Texas, puedo assegurar ingenua, y verdaderamente, que *Non mihi si lingue Centum sint, ora que Centum*, aunque tuviese cien lenguas, y otras tantas bocas, no me parecieran sobradas para alabar la lengua de este Manual, y la boca de su Author, porque este Author, que se ha mostrado Apostol assi en el nombre como en la realidad, con su boca, y muy singular se haze muchas lenguas para hablar las grandezas del Señor: *Loquebantur variis linguis Apostoli magnalia Dei*, y este Manual con una sola lengua se haze muchas bocas, para que lo entiendan Naciones, que son muy diversas: Y assi, ni puede ser mas util el intento de la Obra, ni mas industrioso el conato de su causa: *Place materis, Ordo, industria, illa utilissima, iste facillimus, hæc summa*, que dixo Justo Lipsio, y viene aqui como anillo al dedo.

Virgilio.

Allà en el principio del Mundo despues de Noè, advierte la Sagrada Escriptura, que todos sus Pobladores tenían un mismo Idioma: *Erat terra unius labij*. El Abulense, idest, *Omnes homines habebant unum Idioma*; y es muy digno de notar esso mismo en el principio de nuestras Misiones

pues,

Cap. II.

pues, à excepcion de sola una, todas las demás delde nūestrā Señora de los Dolores, que fue la primera hasta San Juan Capistrano la ultima, se fundaron con Indios, cuyo proprio lenguaje era el mismo, que en este Manual se contiene. Y como à estos primordiales troncos se fueron despues agregando las varias Naciones, que les ha ingertado el indefesso continuo zelo de los Missioneros, de ài nació, que á poco tiempo se hiciessen à èl otros muchos, verificandose aqui à la letra, que: *Magis dignum trahit ad se minus dignum, y que: Major pars trahit ad se minorem*: Ya se tome la mayor parte, por todos los Fundadores Simul, ô tomese Seorcim por cada Mission en particular, porque siendo muy cierto, que las Naciones agregadas no entran cabalmente de un golpe; sino parte despues de parte, siempre se verifica ser la fundadora mayor, que la que se introduce de nuevo; aunque con el mucho curso de los años resulte lo contrario: Luego supuesto, que à esse pie, y de esse modo, pues no se dá otro, han de ir sucediendo, y congregando el resto, me atrevo à decir, que este Manual no solo es general, sino generalissimo, quanto á dichas Misiones fundadas, mas que les adjunten Indios de diversissimas lenguas, pues de esta que tratamos tenemos muy larga experiencia, que la gente nueva à breve tiempo la entiende, ô habla, y los muchachos, que son la porcion de nuestra mayor esperanza, al año ya, como dicen, cortan el pelo en el dicho Idioma.

De donde qualquiera ha de conocer, y no se puede negar, la conveniencia; no dixè bien, sino la mucha necesidad de que todos aprobemos esta Version Catequística, y rindamos multiplicadas gracias à su Author, fuera de las que tiene muy seguras en Dios, cuyo Soberano riego, quan copioso se derive à tan Apostolica Palma bastante lo dan à entender los opimos frutos, que baxo de estas hojas comunica, y ofrece à nuestros Missioneros, por lo que bien podemos decirle sin lisonja, que tiene mil gracias en à aquellos labios: *Diffusa est gratia in labijs tuis*, assi por la sonora voz de su lengua quando canta, como por la lengua de estas voces, conque mucho mejor encanta Predicando à sus Feligreses: Y ahora que qual otro Bartholomè Apostol la difunde, y suena por todas nuestras Misiones: *In omnem terram exivit Sonus eorum*, suben tanto mas de punto sus sonidos, quanto menos se les van por alto à los Profelytos. Primores, que no en vano está cifrando tu Apellido, porque Garcia con solamente anteponer la *r* al *a* dice *Gracia*, pues Hermanos *Deo gratias*, y benditò sea Dios, de quien

Justus ut
palma flo-
rebit.

quien procede todo dòn perfecto, y tal como este Manual, que por sí mismo lo está manifestando, y diciendo con su dialecto propio, claro, breve, puro, facil, y muy acomodado, al fin que se pretende, conviene à saber, que nuestros Indios sean instruidos, y administrados en los Sacramentos, *Maxime* los necesarios *Neessitate medij*, quales son Bautismo, y Penitencia: *Con aquella prudente, y moral seguridad que nos es possible*, y à que la misma condicion del Instituto Apostolico nos está gravísimamente executando.

Porque aunque se les admistran mediante sus Interpretes, esse medio es tan peligroso como expuesto à muchas falcedades, y engaños. Yo pudiera probar con varios casos memorables quanto suelen desfigurar el romance de sus Catequistas los dichos Traductores sin que me faltassen testigos de mayor excepcion, mas porque no me opongán la de que soy Juez en propria causa, oiganse lo ponderar al Doctissimo Padre Sylveira, por estas formales palabras: *Apostolis donum linguarum confertur, ne Interpretibus uterentur, sub quibus multoties multa falsitas latet*, comunicó el Espíritu Santo el dòn de lenguas à los Apostoles para que no usassen de Interpretes, en quienes se disfraza mucha falcedad, y muchas vezes. Pues si esto nota el citado Maestro de los Interpretes, en comun, que dixera de los Indios en particular, quienes ya sabe todo el Reyno, si no diga el Mundo entero, que son demasíadamente faciles, y propensos à mentir? Y quando se han experimentado tan vehementes sospechosos en materia de verdad, que se dispuso, y con mucho acuerdo, que seis Indios, no valgan mas que por un testigo, en las Cautas muy graves, ô valgame Dios! Con quanta razon debemos desconfiar de ellos quando enseñan la ley divina, glossandola segun lo primero, que se les viene à la boca. Claro está que incomparablemente, assi por ser esta causa la de mayor importancia excogitable, como por la mucha satisfaccion en que viven, de que se nos oculta lo que ellos traducen. Y no siendo el daño conocido: *Sub quibus multa falsitas latet*, como ni quando tendrá remedio?

A este peligro tan probable, y bien fundada sospecha de que la version de los Indios Interpretes corrompa el genuino sentido de nuestra Doctrina Christiana, muchas vezes por falaces, y negligentes: *Sub quibus multoties multa falsitas latet*, y no pocas por Idiotas tan ignorantes, se llega otro embarazo nada menos considerable, y es aquella suma dificultad, que trae consigo la materia de nuestra Predicacion, pues como advierte

Sylveir in
Act. Ap. C.
2. q. 13.

Montenegro Itinerario pa. Parochos. l. 2. tr. 20. Sess. 6.

Bossuet. Hist. Univ. Acad. de el Rmo P. Mrô Franc. Mon-tero.

Teatro critico Tomo 4. Discurs. P. 9 16.

Montenegro en su Parrocho de Indios, aun al romance Castellano, siendo de tanta fecundidad, parece que le faltan terminos, conque significar exactamente los mysterios de Fè, y suele latinizar sus voces por huir de perifrassis, y suplementos improprios, que ocasionan, y con grande facilidad en gente ruda, algunos errores de quenta. El mismo tropiezo, aunque aqui es por mayor, reconoció el Rmô P. Mrô. Montero aprobando la traduccion sobre la hystoria del famoso Bossuet, pondré sus clausulas sin alterar lo mas minimo para que se atiendan, y crean con aquella entera fuerza, que desseo, y merece su Magisterio, y suenan assi: *Tiene cada Idioma sus especiales frasses, cuya reduccion con propiedad à otra iengua, es el escollo donde suelen peligrar los Traductores: notele aora, y mas quando se tratan mysterios tan delicados en la obra, que en el deslíz de una voz menos ajustada, puede cometerse no menos, que una heregia.*

Aun mucho mas ardua es la traduccion referida, si se hace de una lengua, que es abundante de voces en otra menos copiosa, como lo demuestra el M. R. P. Mrô. Fei Jô con aquella energia muy propria de su critica vivacidad. Y en este caso, que es el nuestro, no hay duda, que la lengua Chichimeca carece de innumerables terminos, que son muy usados, y vulgares en la Doctrina Christiana. Pregunto ahora con este dilema: O el Ministro quando la enseña usa de voces, que pueden traducir los Interpretes, ô no? Si usa de las que no se pueden traducir, es claro, que los expone à disparar, porque no hallando en su Idioma voz equivalente à la nuestra, recurren à perifrassar, y substituir otras, que à su crasso parecer dicen lo mismo fielmente, y bien averiguado es algun error, ô disparate; *Experto Crede.* Sinò se vale de ellas, que son muchissimas, como podrá discernir el Missionero, ignorando el dialecto de ellos, las que se pueden interpretar, ni escoger aquellas locuciones, que convienen al Idioma para expresar propria, y legitimamente la materia? Y como saldrán bien los Interpretes de todo este labyrintho el mas intrincado, si no se hacen lenguaraces sus Ministros para darles el hilo? Luego por quatro principios, ô la mayor parte, que aqui concurren adunados, esto es, *falsedad, ignorancia, dificultad de nuestros Mysterios, y falta de voces en su lengua,* se concluye clara, y evidentemente quan arresgados van aquellos miserables Creyentes con el uso, y medio tan falible de nuestros Traductores: y se deja vèr; si no nos encandila la mucha luz de esta verdad, que los Indios Truxamanes naufragan en grandes escollos, come-

tan varios defatinos, se deslizan en muchas mentiras, y enseñan algunas heregias.

Confieso ingenuamente, que para escaparnos de tanto cargo, no hallo mas huida, que la buena fee del Missionero, fundada en las Selectas qualidades del Interprete; pero esta confianza padece la misma incertidumbre, y camina tan vacilante como ciega, quando se ignora el Idioma; porque nadie puede calificar cierta, y seguramente la Doctrina significada por los Traductores, sean quienes se fueren, sin entender los nombres significantes. Fuera de que la buena fee del Ministro bien puede asegurarle su conciencia; mas no podrá suplir los defectos, y vicios de la interpretacion: Conque por configuiente necessario siempre peligran las almas de nuestros Indios, mientras no procuremos entenderlos. Por esto dixo, y que bien, el muy verificado Padre Jo eph de Acolta, que quien no se aplicare al afán de aprenderles su lengua, por mas que haga en la Conversion de los Indios, no espere sacar fruto de importancia: *Igitur si quis salutis Indice est: audio inflam-matus est, sibi id serio persuadeat nihil praeclarum sperare oportere, nisi Sermonis colendi prima, indefessaque Cura sit.*

Acolta Lib.
4 de Procu-
ran. In-
dor. Salut.
Cap. 6.

Dixe tambien advertidamente *Con aquella seguridad, que nos fuere possible;* porque habiendo en las Misiones de San Antonio tanta variedad de lenguas por la multitud de Gentes, que nuestros Missioneros continuamente reducen, y conducen de aquella Provincia, que parece otra Babylonia, no se puede, moralmente hablando, hacer à cada Nacion su Manual proprio, ni tampoco es dable sin milagro, formar, y traducir un Catecismo, que con un solo language sea entendido por todas las Naciones, que lo tienen diferente: Luego conviene, y aun es forzoso elegir, para el deseado efecto, de todos los Idiomas el mas comun, que sea entendido de los Indios mas principales, qual es este sin contraverfia, ni duda en todas aquellas fundaciones. Assi lo dixo el Insigne P. Alapide à otro intento, pero con razon muy semejante: *Cum enim fieri non possit, ut una lingua ab omnibus, etiam diversis Nationibus, qui eandem saepe Missam audiunt, intelligatur; oportuit seligi unam magis communem, quae aplerisque honestioribus intelligatur, qualis est apud nos latina.*

Alapide In
1. ad Co-
rinth. Cap.
14. pag. mi-
hi 393

Mas para que me detengo en traer muchos testimonios de esta verdad? Quando basta, y tobra por quantos la pueden softener, el haver sido esto mismo, lo que siempre se ha practicado en ambos Reynos del Perú, y Mexico: Lo que han

determinado sus Concilios, y lo que han seguido todos los Obispados: A cuyas Rmas. y Venerables Sanciones hallo tan conforme la obra del Enchiridion Catequistico, que V. P. M. R. comete à mi Censura, por haverse trabajado con reflexion muy cuerda, y zelosa, que soy de parecer se debe quanto antes estampar: Para que sin escrupulo alguno, antes si con toda seguridad de ganancia, y grande provecho, puedan nuestros Missionarios administrar los Sacramentos à sus Indios: Enseñarles la Doctrina Christiana, y exonerar en tan principal parte su Conciencia. Assi lo siento en este Colegio Apostolico de San Fernando, y Julio 22. de 1760.

B. L. Pies de V. Rmâ. su mas humilde Subdito, y menor Hijo

*Fr. Joseph Guadalupe
Prado.*

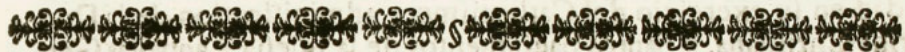
1760
Julio 22
Colegio Apostolico de San Fernando

Más por que me doy en este muchas reflexiones de esta verdad. Quando dize, y lo he por que esta verdad es la que el Señor ha querido en estos Reinos del Perú y México. Lo que ha

Licencia del Superior Gobierno.

EL Exc^{ma}. Señor D. Francisco Caxigal de la Vega, Caballero del Orden de Santiago, Mariscál de Campo, Vi-Rey, y Capitán General de esta Nueva-España, y Presidente de la Real Audiencia de ella, &c. concedió su licencia para la impressiõ de este Manual, visto el Parecer del R. P. ex-Lector de Theologia Fr. Joseph Guadalupe de Prado, como consta por su Decreto de 5. de Julio de 1760.

Rubricado de su Exc^o.



Licencia del Ordinario.

EL Ill^{ma}. Señor Dr. D. Manuel Joseph Rubio, y Salinas, Arzobispo de México, concedió su licencia para la impressiõ de este Manual, visto el Parecer del R. P. ex-Lector de Theologia Fr. Joseph Guadalupe de Prado, como consta por Auto de 11. de Julio de 1760.

Rubricado de su Señoría.

*Fr. Joseph Antonio de Olvera
Comisario G.*

P. M. D. S. T. M. R.

*Fr. Joseph Guadalupe de Prado
Lector G.*

FRAY

FRAY JOSEPH ANTONIO DE OLIVA,
de la Regular Observancia de N. S. P. S. Francisco,
Lector Jubilado, Calificador del Santo Oficio, ex Mi-
nistro Provincial de la Santa Provincia de Zacatecas,
Padre Comissario General de todas las de esta Nueva-
España, Isthos adjacentes, y Philipinas, y Siervo, &c.

POR quanto el Padre Predicador Fr. BARTHOLOMÉ GARCIA,
Hijo de nuestro Colegio Apostolico de la Santa Cruz de
Queretaro, y Missionero por mas de doze años en nuestras
Missions de Texas, nos ha presentado un MANUAL, forma-
do en el Idioma, que mas generalmente se habla, y con que mas se
explican los Gentiles Incolas de aquellas varias Naciones: dessea-
ndo su impressiion para tanto alivio de aquellos Missioneros, y faci-
lidad en su exercicio del Cathecismo, y administracion de la Doc-
trina Christiana, y Santos Sacramentos de la Iglesia á aquellas Gen-
tes: Por tanto, cometimos esta Obra al R. P. ex-Lector de Theo-
logia Fr. JOSEPH GUADALUPE DE PRADO, Hijo tambien del sobre-
dicho nuestro Colegio; considerando, que como Missionero, que
ha sido asimismo en las referidas Missiones, es el unico, que pue-
da hazer juicio, y formar concepto de ella, como lo ha executa-
do, aprobandola por muy conforme al intento, y de toda utilidad
á los Missioneros, y á aquellas Naciones: en cuya virtud, por las
presentes, firmadas de mi mano, y nombre, selladas con el Sello
mayor de nuestro Oficio, y refrendadas de nuestro pro-Secretario
General, concedemos al expressado Padre Predicador Fr. BAR-
THOLOMÉ GARCIA nuestra bendicion, y licencia, para que prece-
diendo las necessarias del Superior Gobierno, y Ordinario, se en-
tienda en la impressiion. Dadas en este nuestro Convento Grande
de N. S. P. S. Francisco de Mexico, en treinta de Junio de mil
setecientos y sesenta años.

Fr. Joseph Antonio de Oliva,
Comissario Gl.

P. M. D. S. P. M. R.

Fr. Joseph Oton,
Pro Secr. Gl.

NOTA, CONSECTARIO MORAL, Y DEDICATORIA,
que suplica el Aprobante se lea toda hasta su fin.

Qualquier Idioma, que se divaga por muchas Naciones, contrahe algunas diferencias accidentales, ya por augmento, ò diminucion de letras, ya por substituir unas syllabas en lugar de otras, ya por syncoparlas, &c. sin que por esta variacion tan superficial dexé de ser la Lengua una misma, siempre que sus voces convienen en lo principal del significado, y armonia, en que propriamente consiste su forma. Ni obsta tampoco el que se usen algunos terminos distintos, que vienen á ser nacionales; porque tambien acontece lo mismo en qualquier Idioma, comun á varias gentes. Assi lo tengo anotado en el Arte de este language, apoyandolo con razones del Doctissimo Abulense, y convenciendolo con el exemplo de nuestro proprio Castellano, que sin embargo de correr con mucha mas variedad en su estylo, y dialecto, aun con toda esta tan desigual diferencia, todos reputamos la Lengua Española por una misma.

Esto advierto, para que nuestros Missioneros no estrañen, quando en algo de este Manual variaren sus Indios; antes sí, procure cada Ministro observar las respectivas Missiones de su cargo; porque tantas menudencias, mas que provecho, causara confussion ir las anotando todas en este, que no es Arte, sino Manual. Mas para que sirva de norma, pondré los exemplos siguientes.

MIS INDIOS CAPISTRANOS, al *Ché*, y sus compuestos, *Aché*, *Tuché*, *Taché*, no ponen *E*, sino *T*, de esta manera: *Chy*, *Achy*, *Tuchy*, *Tachy*; y lo mismo hazen configuientemente, quando se acaban en *N*, *M*, *T*, ò *J*, que son las quatro consonantes, con que denota esta Lengua sus casos, segun la persona, que rige á los Verbos: v. g. *Chin* si rige la primera, *Chym* si la segunda, y *Chyt*, vel *Chyj*, quando la tercera. Los interrogantes, que aqui en el Manual todos se denotan con *B*, usan ellos con *T*: v. g. no dicen *Jamálcúita é?* sino *Jamálcúita y?*

LOS DEL RIO GRANDE tienen para los parentescos sus peculiares nombres, que son á los de este Manual, que va con los de SAN ANTONIO bien diversos. = Por *Sananó*, *Sanajó*; syncopando la *O*, dicen: *Sanán*, *Sanáj*. Por *So*, que significa *estar*, ò *haber*, dicen *Sé*. Por *Cué*, dicen *Co*: v. g. *Namocó*, *Payamcó*, en lugar de *Namocué*, *Payamcué*; y á este thenor otras muchas discrepancias, que á poco tiempo se dan á conocer ellas mismas.

CONSECTARIO MORAL.

Sobre lo qual, y quanto conduce à este particular, concluyo, y soy de sentir (para descargo de mi conciencia) que deben los Missioneros en cumplimiento de la suya, aplicarse con zelo eficaz al uso del presente Manual; y juntamente à las Reglas del Arte, que se hizo por solo el fin de formarlos, y entenderlos; y supuesta yà la formacion de uno, y otro, nada falta mas, sino menos, que la mitad del trabajo, y ninguna excusa para con Dios. La razon potissima es, que si el Medico corporal, quando tiene à la mano medicina cierta, no puede licitamente aplicar la que no es del todo segura, aunque aya gran probabilidad de su eficacia; porque usando de esta, y dexando aquella, expone à peligro la sanidad del enfermo, pudiendolo assegurar por aquel cierto modo; con mayor fuerza de razon no le ferà licito en su linea al Medico espiritual: luego siendo este modo el medio mas seguro de administrar à sus Indios la medicina de los Sacramentos, y peligroso el de los Interpretes, aunque sean muy limados, y ladinos, como se vee totalmente ageno de duda en la ultima Aprobacion de esta Obra, siguese de ay, clara, y necessariamente, que les incumbe la dicha obligacion. Yo à la verdad no alcanzo, què opinamento en contra, mas que demos fuesse probable, pueda ser tan seguro, y por consiguiente se haya de seguir, y juzgar *practicè licito*. Con que cada qual mire por sí, atendiendo en primer lugar à las obligaciones anexas al Ministerio, que voluntariamente admitiò; y todo cederà en honra, y gloria de Dios, que sea para siempre bendito con JESUS, MARIA, y JOSEPH: à cuyas tres adorables Personas, las mas excelentes en perfeccion, y virtud, se dedica esta Obra; y con muy justa razon, porque si se considera por una parte su principal fin, y objeto, y por otra parte tambien el concurso de tantos actos virtuosos como se requieren para ponerla en este completo estado, es à modo de cierta tercera entidad, la mas noble, y perfecta, que puede resultar de una charidad Apostolica.

Besa tan Divinos Pies, y los de todos
sus Hermanos, pidiendoles muy postrado
el perdon,

Fr. Joseph Guadalupe Prado.

Advertencias Prologales.

EN este Idioma hay algunas pronunciaciones algo forzadas, para cuya inteligencia se advierte, que quando las letras c' q' t' p' l' tuvieren la señal con que aqui estàn puestas, se han de pronunciar con alguna fuerza. Desuente, que la pronunciacion de la c' y q' con dicha señal, es un cierto chasquido, que se forma en el nacimiento de la lengua. La t' con dicha señal, indica un tronido, que se forma hiriendo con fuerza la lengua en los dientes. La p' con su señal, denota una pronunciacion, que se forma golpeando con fuerza los labios á el pronunciarla, uno con otro. La pronunciacion de la l' con su señal, se forma tocando con la punta de la lengua los dientes de arriba, y asomandola un tanto quanto. La t, y z, juntas, se pronuncian como en el Idioma Mexicano. La s, y h assi (sh) juntas, indica, que no se pronuncie la s como en nuestro Castellano; sino encorbando, y encogiendo la punta de la lengua, para que no suene como s sola; y bastará que se pronuncie como la x en latin, quando decimos *Xaverius*. La h solamente con vocal, ô entre dos vocales, denota, que algunas Naciones la hieren, pronunciandola como j, y otras no la hieren, sino tan confusamente, que apenas se percibe. Observelas su Ministro, y acomodose â el uso. La y Griega hiere â la vocal que se le sigue. La i Latina no hiere â otra vocal; y pongo esta diferencia, para que se acierte la pronunciacion. Los accentos, que se notan en las vocales, de este modo: â ê î ô û, y de este: á é í ó ú, se pronunciaràn largos. Finalmente se ad-

vierte, que quando se hallare parenthesis en la lengua Castellana, corresponde â el parenthesis de enfrente, que està en el Idioma de los Indios, y allì se halla traducida la misma palabra Castellana; pero quando solo en el Idioma de los Indios huviere parenthesis, y dentro de èl la particula *vel*, entonces se denota, que las palabras de aquel parenthesis pertenecen â las Misiones de el Rio Grande, ô â otra Mission en particular; y assi en ellas se dexarâ la palabra, ô palabras, que anteceden â el tal parenthesis, desde la ultima coma; y en lugar de ellas se oclocaràn las otras.

VALE.



SACRAMENTO DE LA PENITENCIA.

Interrogatorio para confesar à los
dichos Indios.

A Rrodillate.
Perfignate.

| Jac'macôj'sauj.
| Jac'âu câi (vel Jaq'îcaicô.)

Es muy conveniente, que el Confessor se perfigne, diga la Confession, y aun cumpla la penitencia de rezar con el mismo Penitente, porque por su mucha rusticidad, y corta capacidad se turban à el decir la Confession, y luego se les olvida el cumplir la penitencia.

Reza el Yo pecador.

| Yo pecador jamestia.

Si se quiere preguntar la Doctrina Christiana se recurrirà à las preguntas de el Cathecismo, que està puesto adelante.

Te confessaste la Qua-
resma passada?

| Quaresma app'ân mâm
tupâyó, mameyâmalcûita
yam é?

Quantas Quaresmas han
passado, que no te confies-
sas ?

Porquè no te confessas-
te ?

Estuviste floxo ?

No te pudiste confessar ?

Te has confessado en al-
guna fiesta, despues que te
confessaste por la Quares-
ma ?

Quantas Lunas han pas-
sado, despues que te con-
fessaste ?

Hiziste la penitencia, y
las cosas que el Padre te
mandò quando te confes-
saste ?

Què penitencia te diò el
Padre ?

Porquè no la hiziste ?

Estuviste floxo ?

Te se olvidò ?

T'âjat (vel jat) Quares-
mas apchîca mip'âquen-
mam é, japamâlcûita ya-
jâm é ?

T'âjacât (vel jâcat) mem
japamâlcûita yajâme mé ?

Maipégual am é ?

Japamâlcûita san má
mameyâjâtam am é ?

A'pa îliguar pil' r'an yó
mameyâmalcûita yam é,
guamalêt Quaresma tupá-
yó japamâlcûita tucujâm ?

T'âjat (vel jat) ânuâ
apchîca mip'âquenmam é,
guamalejtâ japamâlcûita
tucujât ?

Penitencia tam, co pîn-
guactâ, cutâtze (vel totâ-
tze) tupó macpatânco tu-
chêm, japamâlcûita tucua-
jât, mamêihôi am é ?

Pin penitenciacât, cutâ-
tze (vel totâtze) tupó ma-
mîc aj é ?

T'âjacât (vel jâcat) mem
jahôi ajâm é ?

Maipégual am é ?

Mameyâjâmam am é ?

Comulgaste la Quaresma passada?

Eres casado?

Eres casada?

Has pensado todos tus pecados?

Dime todos los pecados que has hecho: no me engañes: si me engañas, y si no me dices todos los pecados, te confesarás mal, y te llevará el Demonio á el Infierno: no me tengas miedo: no me tengas verguenza.

Le escondiste á el Padre algun pecado grande en las otras Confesiones?

Qué cosa le callaste á el

Quaresma app'ân mãm
tupâyó mameyá comulgar
am é?

Pil' mamêyatâyagûyam
é?

Pil' mamêyâc'âu am é?

Taguajâyo, sajpâm pi-
naplá jamî (vel pin japfac'
âuj) tuchêm mameinâcacó
yam é?

Taguajâyo, sajpâm pi-
naplá (vel pin apfac'âuj) ja-
pôi tuchêm taj um: tâja-
hîpt'am ajâm: tiashîpt'am-
êj, mi taguajâyo, sajpâm
pinaplá (vel pin apfac'âuj)
tuchêm tiaûm ajâm aguaj-
tâ, sajpamê japamâlcûita
snajó, co tamôj ta t'oajâm
tucuêt mac chó sanpó: tia-
tâlam ajâm câm: tiajuân-
cam ajâm câm.

Japamâlcûita pil' atâ tu-
chîyó, sajpâm pinaplá (vel
pin apfac'câuj) apnân mâ,
cutâtze (vel totâtze) tupôm
mameijuâlajêj am é? (vel
mameyâpjâqej am é?)

T'âjat (vel jat) pin ap-

Padre quando te confessas- | sacâm, cutátze (*vel* totá-
te ? | tze) tupôm jajlé yajám é,
 | japamálcûita tucuêm?

Adviertase aqui lo que responde el Penitente, y por algunas palabras se vendrà en conocimiento de el precepto, y especie de pecado, que callò.

Porquè callaste esse pe- | T'ájacát (*vel* jácat) mē,
cado, quando te confessas- | fajpám pinapsá (*vel* pin
te ? | apfac'áuj) tapám jajlé ya-
 | jám é, japamálcûita tucua-
 | jám?

Le tenias miedo á el Pa- | Cutátze (*vel* totátze) tu-
dre, y por esso lo callaste ? | pôm maitálam calojó, mejó,
 | pitupáyocuêm jajléya-
 | jám mejó é?

No te acordabas de esse | Japamálcûita tucujám,
pecado, quando te confes- | fajpám pin apfá (*vel* pin
sabas, y por esso lo callas- | apfac'áuj) tapám meyajám
te ? | ajám calojó, mejó, pitupá-
 | yocuêm jajléyajám mejó
 | é?

Quantos años hà, que | T'ájat (*vel* jat) ajacô
callas esse pecado ? | apchîca, fajpám pinapsá
 | (*vel* pin apfac'áuj) tapám
 | jajléyajám é?

Y todos effos años te | Mem taguajáyo ajacô
confessaste por la Quares- | pitáchiyó Quaresma tucu-
ma ? | êm mameyamalcûita yá é?

Y en todas tus Confesiones te acordabas de esse pecado ?

En quantas Confesiones no te acordaste ?

Siempre no te acordabas de esse pecado, quando te confessabas ?

Y quando callaste esse pecado en la Confession siempre comulgaste ?

Y quando callabas esse pecado en la Confession, pensabas que te confessabas bien, ô pensabas que te confessabas mal ?

Has escondido otro pecado quando te confessaste ?

Mem japamálcûita atá tuchîyó, sajpám pinaplá (vel pin apfac'áuj) tapám mameyájám atám é ?

Japamálcûita t'ájat (vel jat) apchîyocá jajám ajám é ?

Japamálcûita tucuêm, sajpám pinaplá (vel pinapfac'áuj) tapám pitupámo-yó jajám ajám até é ?

Japamálcûita tuchîyó, sajpám pinaplá (vel pinapfac'áuj) tapám japajlêyajám tucujám, pitupámo-yó mameyácomulgár amé ?

Japamálcûita tuchîyó, sajpám pinaplá (vel pinapfac'áuj) tapám japajlêyajám tucujám, manám chan mameyámálcûita mameináco; macjancó sajpámayé mameyámálcûita mameináco cáloyam é ?

Japamálcûita tucuêm, sajpám pinaplá (vel pinapfac'áuj) pil' inmá, inameijuálajam é ? (vel mamê-yapjác am é ?)

Quantas vezes te has confessado despues que callas esse pecado?

Todos los pecados que has hecho, y has confessado en todos estos años, dime los ahora otra vez, porque las Confesiones, que hiziste, quando callaste estos pecados, no fueron buenas; y por esto manda Dios, que me confieses otra vez todos aquellos pecados, para que Dios te los perdone; y para que Dios no te eche á el Infierno, quando mueras.

T'ájat (*vel jat*) apchíyocá mameyámálcûitayá, guamalét, fajpám pinaplá (*vel pinapfac'áuj*) tapám japajlêyájám tucujám?

Taguajáyo, fajpám pinaplá (*vel pinapfac'áuj*) japôï, co japamálcûita tuchêm, taguajáyo ajacó pituchíyó, páyam acuêm taj um tzaj in ; apamálcûita japôï tuchê, fajpám pinaplá (*vel pinapfac'áuj*) pituchêm japajlêyájám tucuját, manám chán tá apachíyájám cheminôn; ininôj pûjoyocuêj Dios póguatáncó, taguajáyo, fajpám pinaplá (*vel pinapfac'áuj*) pituchêm tajamálcûita tzaj in sanpáj, Dios tupó macpacuátzum santupáyó, co Dios tupó t'ojám tucuet macpahôuh t'ájám santupáyó, japacuántizam (*vel japajám*) tucuet.



PRIMER MANDAMIENTO.

A MAS á Dios con todo tu corazon ?

Crees todas las cosas, que Dios nos dice en la Doctrina, y los Padres te han enseñado ?

Què cosa es aquella, que no crees ?

Quantas vezes no creíste ?

Has pensado, que quizas no seràn verdad las cosas, que Dios dice en la Doctrina, y los Padres te han enseñado ?

Quando canta el Tecolote, ú otro Pajaro, ó quando llora algun animal crees algo ?

Dios tupôm, taguajayó jajafál tupáyócuêm jacáguajo é ?

Taguajáyo pînguac tá, Dios tupó tacpaúm tuchêm pilapámestîa tupáyó, co, cutátze (*vel* totátze) tupá macpajátzo guacó tuchêm jaspámo é ?

Pin t'ájat (*vel* jat) apfácamî japáspámoyajám tupá ?

T'ájat (*vel* jat) apchîyocá jaspámo yajám é ?

Mamainácoyam, pînguac tá Dios tupô apamestîa tupáyó apajlê tuchê, co cutátze (*vel* totátze) tupá, macpajátzo guacô tuchê, mantpâm tâ (*vel* pimánta) apafáyajám caló fanchê minóm ?

Taclajpô, mac aguayám pil'in apajlê tucujám, mac pinguacái pil' t'an apaguáyo tucujám, pil' chem mamayáspámo yam é ?

8
 Has creído lo que sue-
 ñas ?

Quantas vezes ?

Has llamado á el demo-
 nio ?

Eres echizero ?

Eres echizera ?

El demonio te enseñò á
 echizar ?

Quantos años ha, que
 eres echizero ?

A quantos echizaste ?

Quantos de los que echi-
 zaste murieron ?

Has enseñado á alguno
 (á echizar ?)

A quantos has enseña-
 do ?

Y con què cosas echi-
 zas ?

Traeme essa cosa con
 que echizas: vete, traeme-

Japasc'atzáujt'am tu-
 chêm mamayáspámo jam
 é ?

T'âjat (*vel jat*) apchî-
 yocâ ?

Tamôj tam mamâita-
 mân am é ?

Japacuájo é (*vel jayê-
 gual é ?*)

Lo mismo: *ut supra*.

Tamôj tupá mamicôuj-
 shîguacô japamô santa ?

T'âjat (*vel jat*) ajacô
 apchîca japacuájo é ? (*vel
 japayêgualé ?*)

T'âjat (*vel jat*) apfacâm
 macmó é ?

Mamacmó ta, t'âjat (*vel
 jat*) apfacá ucuacântzam é ?
 (*vel guajumátz é ?*)

Pil' t'an mâ mameyôuj-
 shîguacô yam, pil' ta apa-
 mô san mâ ?

T'âjat (*vel jat*) apfacâm
 macôujshîguacô é ?

Mat pin, t'âjat (*vel jat*)
 apfâyocâ pil' majmô te é ?

Pin mâ pil' japamô fâuj
 tapâm tamajchój, jacalê,
 la,

la, y despues te confessarè.

Esperas, que Dios te perdonarà todos tus pecados ?

Has pensado, que Dios no te perdonarà tus pecados ?

Quantas vezes lo pensaste ?

Y te confieffas de todos effos pecados ?

tamajchôj, mat guamalêt nicamâlcûita guacô cam.

Jacuâmejé, Dios tupô, taguajâyo, fajpâm pinapfâ jamî (vel pinjapfac'âuj) tuchêt macpacuâtzû fã má é?

Mamêinâcoyam, Dios tupô, fajpâm pinapfâ jamî (vel pinjapfac'âuj) tuchêt macpacuâtzû ajã san mâ é?

T'âjat (vel jat apchîyo-câ mamainâcoyam é?

Mat taguajâyo, fajpâm pinapfâ (vel pinapfâ'cauj) tuchêm jamâlcûitajô é?

SEGUNDO MANDAMIENTO.

HAblaste con mentira, por Dios, ô por la Santa Cruz, ô por MARIA Santissima, ô por los Santos ?

Dixiste, que le harías mal â la gente, por Dios, ô por la Santa Cruz, ô por MARIA Santissima, ô por los Santos ?

Mamêiajlêyam, pio pilapship' tupâyó, Dios tupôyô, mac Santa Cruz tupâyô, mac MARIA Santissima tupâyô, mac Santos tuchîyô?

Mamêiajlê yâm pilam tuchêm jâpá ám c'auj san má Dios tupâyó, mac Santa Cruz tupâyô, mac MARIA Santissima tupâyó, mac Santos tuchîyô ?

TERCER MANDAMIENTO.

LOS Domingos, y Fiestas miraste la Miffa?

Quantos Domingos, y Fiestas no miraste la Miffa?

Porquè no miraste la Miffa?

Estuviste floxo?

Estavas enfermo?

No pudiste mirar la Miffa?

Te dormiste quando mirabas la Miffa?

Te dormiste poco, ô mucho?

Comiste la Carne en Quaresma, y en las Vigilias, y en los Viernes?

Quantas vezes comiste carne?

Apatimîco, co ápa îliguat tuchém, Miffa tupám mamáimás até é?

T'ájat (*vel jat*) ápa timîco, co ápa îliguat apchiyocá Miffa tupám jamás ajám é?

T'ájacat (*vel jâcat*) mem Miffa tupám jamás ajám é?

Maipégual am é?

Mameyátzácaloym é?

Miffa tupám japamás san mâ mameyájátam am é?

Miffa tupám japamás tucuaajám, mameyátzamojuám é?

Atiût'an miatzamôjuám, mac apnán pá miazamójuám é?

Apa Quaresma, co ápa Viernes, co ápa Vigilias, ahêuh (*vel aháuh*) chem mameihám am é?

T'ájat (*vel jat*) apchiyocá, ahêuh (*vel aháuh*) mahám é?

Ayunaste los Viernes de Quaresma, y el Sabado Santo, y la Vigilia de Noche buena?

Quantas vezes no ayunaste?

Quaresma ápa Viernes tuchîyô, co Sabado Santo, co chum (*vel* tacóm) apshap'an apá Vigilia tupáyó, mamáyayûnayám é?

T'ájat (*vel* jat) apchîyô cá jayûna yajám é?

QUARTO MANDAMIENTO.

Haces las cosas, que tu Padre, y tu Madre te mandan?

Quantas vezes no las hiziste?

Has deseado, que tu Padre, ô tu Madre se mueran?

Has regañado â tu Padre, ó á tu Madre?

Has hecho burla de tu Padre, ô de tu Madre?

Has dicho maldiciones â tu Padre, ò â tu Madre?

Y quando decias las maldiciones, las decias con todo tu corazon?

Pînguact'a, Jamáma, co Jatái ajpatáncó tuchêm, mameihói am é?

T'ájat (*vel* jat) apchîyocá jahôi ajám é?

Jamáma t'an, Jatái t'an, apacuântzam (*vel* apajûm) san má, mameijámtzam am é?

Jamáma t'an, Jatái t'an, mameyayám am é? (*vel* mamáyajûm am é?)

Jamáma t'an, Jatái t'an, mamáyajámaya saujuam é?

Jamáma t'an, Jatái t'an, pin apshacáish má, mamic cá caló yam é?

Pin apshacáishmâ, macpacá tucujám, jajafál aujyó tagujáyo, mamic cá calô yam é? C Has

Has hecho burla de los Sacerdotes ?

Has deſſeado hazer daño à los Sacerdotes ?

Has hecho burla de la gente anciana ?

Quando fornicas con tu muger, tus hijos te han mirado ?

Quando te fornica tu marido tus hijos te han mirado ?

Has hablado cosas deſhonestas, y tus hijos te oyeron ?

Has hecho cosas deſhonestas con los hombres (con las mugeres) y tus hijos te han viſto ?

Enſeñas à tus hijos la Doctrina Chriſtiana, y las cosas, que Dios manda ?

Azotas à tus hijos quan-

Cutátze (*vel* totátze) tuchêm, mamîcájamayáſaujuam é ?

Cutátze (*vel* totátze) tuchêm, macpacó c'auj ſan mâ, mameijámtzam am é ?

Pîlam aptzái má, mameyâjámayáſaujuâm é ?

Jatáyagu tom jápapî tu- cuaját, macâpacam tá mamîcmâs am é ?

Jac'au to mâcpapî tu- cuaját, macâpacam tá mamîcmâs am é ?

Pînguac juanîcahamé apſacâm mâ, maméyajlêyam; co macâpacamtá, mamîc chaquêi am é ?

Pînguac juanîcahamé apſacâm, jagû tuchîyó (*vel* tâgu tuchîyó) mameihóiejtâ, co macâpacam tâ mamîcmâs am é ?

Macâpacam tupâm pilapâmestîa Chriſtiana, eo pînguac tâ Dios pîlta aparâncu tuchêm mamîcôujshîguacô yam é ?

Macâpacam tupâm ma- do

do hablan, y hazen cosas deshonestas?

micguâtz' moyam, pînguac apshacâish tá apâlatze, co apâjaguâi tucuajâm é?

Te has peleado con tu muger? (con tu marido?)

Jatâyagu tom (vel jac'âu tom) mamayâjcôiguacô yam é?

Has aporreado á tu muger?

Jatâyagu tom mamai-guâtz am é?

QUINTO MANDAMIENTO.

TE has enojado con algun hombre? (con alguna muger?)

Jagû pil' t'am (vel tâgu pil' t'an) mamayâjt'égulo yam é?

Quantas vezes?

T'âjat (vel jat) apchî-ybcâ?

Te has enojado con otro hombre? (con otra muger?)

Jagû pil'in (vel tâgu pil'in) mamayâjt'égulo yam é?

Has aporreado algun hombre? (alguna muger?)

Jagû pil' t'an (vel tâgu pil' t'an) mamâiguâtz am é?

A esse hombre (à essa muger) tú no la querias veer, ni hablar?

Jagû tapôm (vel tâgu tapôm) jamîn maiamás, co maiajlé guacô atâpamó yajâm am é?

Quantas Lunas han pasado, que yà no le hablas?

T'âjat (vel jat) ânua apchîca mi p'âqenmam é, nâmo japajlé guacó yajâm tucuajât?

Has deseado, que esse hombre (essa muger) se muera?

Perdonas à esse hombre (à essa muger) con todo tu corazon?

Yà le hablaràs, y miraràs bien à esse hombre? (à essa muger?)

Has regañado à la gente?

Has deseado hazer daño à la gente?

Has deseado que la gente se muera?

Has dicho maldiciones à la gente?

Quando decias las maldiciones las decias con todo tu corazon?

Has matado à alguno?

A quantos mataste?

Jagû tapó (*vel* tãgu tapô) apacuántzam (*vel* apajûm) san mâ, mamaijãmtzam am é?

Jagû tapôm (*vel* tãgu tapôm) taguajãyo cuêm jajãfãl tupãyô, jaquãtzum é?

Jagû tapôm (*vel* tãgu tapôm) nãmo miãjlê guacô cam, co manãm mai mãs cam é?

Pilam pil' miayãm cá-ló yam é?

Pilam tam japaãm c'ã-uj san má, mamaijãmtzam am é?

Pilam, apacuántzam, (*vel* apajûm) san má, mamaijãmtzam am é?

Pilam tupôm pin apshacãish má, mamic cá calô yam é?

Pin apshacãish má macpacã tucujãm, jajãfãl ãujyô taguajãyo, mamic cá caló yam é?

Pil' t'an mamaichãp am é?

T'ãjat (*vel* jat) apfacãm mamic chãpco yam é?

Has

Has comido carne de gente?	Pîlam ahêuh (<i>vel</i> ahâuh) t'an mamâihâm am é?
Has comido el peyote?	Pajé chem mamâihâm am é?
Te emborrachaste?	Mamáiyâman am é?
Has comido frijolillo?	Samîn chem mamâihâm am é?
Te emborrachaste?	Mamáiyâman am é?
Has baylado mitote?	Tjé mamâijâ yam ê?
Quando estavas preñada hiziste alguna cosa para mal parir, y mataste al muchachito, que tenias en el vientre?	Jasahuîn tucúajâm pin t'an mamaihôi am, japachálauj c'auj san tupáyô, cot'anpam shân jac'uáj (<i>vel</i> jashîpoc) tacuém japamî tupôm mamaicháp am é?

SEXTO MANDAMIENTO.

Al Hombre.

H AS fornicado con alguna muger?	Tágu pil' t'an mamâipî yam é?
Quantas vezes?	T'ájat (<i>vel</i> jat) apchîyocá?
Essa muger es casada?	Tágu tapó pil'ta apac'âu pôé?
Es soltera?	Pil'ta apac'âu ajâm pôé?
Es tu parienta?	Japtû pôé?
Es tu parienta muy cercana?	Tan t'anî japtû pôé?
Es tu parienta de lexos?	Uspamé japtû pôé?

Si se requieren saber los grados de parentesco, recurraſſe al Sacramento del Matrimonio en las preguntas que ſe hazen à los contrayentes; pues por ſer muy extenſo el modo, que tienen de explicar los parenteſcos, no los pongo aqui.

Has fornicado con otra muger ?

Eſſa muger es caſada ?
Ut ſuprà.

Tâgu pil'in má mamâi-
pî yam é ?

Tâgu tapó pil'ta apa-
c'âu pô é ?

Los mas de los Indios no ſaben explicar el numero de las Perſonas, ni las vezes, quando ſon muchas, ni con quantas Caſadas, &c. Y aunque el modo dicho de preguntar, para eſta gente, es el ſeguro; pero alguna vez parece ſer à muy peſado preguntar : con otra, con otra, con otra, &c. quando ay tanta multitud de Perſonas con quienes han pecado, que no la pueden explicar; y aſſi parece, que baſtarà preguntar como ſe ſigue.

Y fornicaste con otras muchas mugeres, caſadas, ſolteras, y parientas ?

Y te conieſſas de todos eſſos pecados que hiziste ?

Eſtàs amancebado con alguna muger ?

Eſtàs amancebada con algun hombre ?

Mat tâgu apâuj ajtzó
hin mâ, pilita apic'âu, co
apic'âu ajâm, co mactô,
mamicpâimo yam é ?

Mat taguajáyo, ſajpâm
pinapſá (vel pinapſac'âuj)
japói pitachêm jamâlcûita
jo é ?

Tâgu pil't'an jatáyagu-
mâm é ?

Jagû pil't'an jac'âu má
mâm é ?

Quan-

Quantos años (quantas Lunas) ha, que pecas con essa muger? (con esse hombre?)

Esse hombre (essa muger) vive siempre en tu casa?

Quando te confessaste te mandò el Padre, que dexaras essa casa, y vivieras en otra casa?

Y tù buscas à esse hombre (à essa muger) en su casa?

Quando te confessaste te mandò el Padre, que no buscaras, y no hablaras à solas à essa muger? (à esse hombre?)

Con essa muger (con esse hombre) fornicabas todos los dias?

En todas las semanas pe-

T'ajat (vel jat) ajacó apchîca, (t'ajat (vel jat) ânua apchîca) tâgu pitapôyô (vel jagû pitapôyô) sajpâm pinapla (vel pin apfac'auj) mahôi salatê?

Jagû tapô (vel tâgu tapô) japatjâm tucuêm pitupâmoyo mitjâm aam é?

Japamalcûita tucujât, cutâtze (vel totâtze) tupó mamictânco yam juâi pitacuêm mamâimalô soej; co juâi pil'aimâ mamâitjâm sanêj é?

Mat jamîn jagû tapôm (vel tâgu tapôm) apatjâm tucuêm mamâitzaqêj amé?

Japamalcûita tucujât, cutâtze (vel totâtze) tupó mamictânco yam, tâgu tapôm (vel jagû tapôm) mamayâtzaqêj ajâm sanêj, co jânmocuem mamâyajlê guacô yajâm sanêj é?

Tâgu pitapôm (vel jagû pitapôm) t'il atâ achêm mamé yâjpîu chic atâm é?

Semana tagujáyo pituca-

cabas muchas vezes, ô pocas vezes?

Yo no te confieso ahora, porque todavia no te has quitado de los pecados: Yo te mando, que salgas de essa Casa, y viviràs en otra Casa; y no bolveràs otra vez à la Casa donde està essa muger (esse hombre) y no le hablaràs à solas, y no la visitaràs: si no hazes assi te engañarà el demonio, y bolveràs à pecar.

Has estas cosas, que te mando, y vendràs assi que passen ocho dias, y entonces te confesarè.

chiyô cuêm, apanjpam yô, maclóc ajchîju ai t'án, mayâyjpiu chic caló yam ê?

Páyam acuen tzin nacamâlcûita guacô yajâm, mitjó pâyam cuêm, sajpâm pinapfá (vel pin apfac'auj) tuchém, cânac cuêm jafá yajâm inô: tzin nac tanco, juái pita cué cuêm joujpacô snô, co juái pil'aimá máitjâm cam; mat pil'in-yô cuêm juái ta, tágu pitapó (vel jagû pitapô) apafá tucuem, mayátzâlam ajâm cam, co jánmo cuêm miyajlé guacó yajâm cam, co mayácámam ajâm cam: pûhum miahôiajâm aguaj-tá, tamój ta micashipt'ám cam, co sajpâm pinapfá (vel pin apfac'auj) mailhói tzaj in cam.

Pîogvac nactanco pa achém mahói, mat t'il puguántzam ajtè ip'áqen mamét, maticál cam, men pitucuáhá san ná, nicamâlcûita guacô cam.

Le hablas à Dios con todo tu corazon, que yà no haràs otra vez pecados, y que yà no hablaràs à solas, y no visitaràs à essa muger (à esse hombre?)

Pues Yo te confesarè ahora, pero te aviso, que hagas lo que te mando, y ten miedo à Dios, porque Dios te quitarà la vida, quando tu no piensas, y quizas serà presto,

Has besado, y abrazado à alguna muger?

Has tocado los pechos à alguna muger?

Has tocado las partes à alguna muger?

Y te derramabas quando manoseabas à essa muger?

Dios tupôm jajlê jo é, jajafál aujyô tuaguajáyo, nâmo maliné pil'inyó, saj-pâm pinapsá (vel pin apsa-c'auj) japahôi ajâm san-pâm, co tágu tapôm (vel jagû tapôm) jánmocuém nâmo japajlê guacóyajâm co japacámam ajâm san-pâm é?

Min páyam acuéntzin nicamâlcûita guacó cam, mit nac um, pin nactáncó tuchém, mahôi san inó, co Dios tupôj tálam, Dios tupô japapílam sauj tapát máctaló sanpómin, jamin mi yanáco yajâm ayejtá, mac juáco ayê maclô san-cuê.

Tágu pil't'án mamâic'uáp', co mamayôp'ol am é?

Tágu pil't'án atám tuchém mamâic'ái am é?

Tágu pil't'án ajvé tuchém mamâic'ái am é?

Mat tágu pitapôm japac'âyéjtucúaját, t'ámpam ta

Has tocado los pechos
(las partes) à otra muger ?

Te has tocado las partes,
y hazias pecado con tus manos ?

Y quando te tocabas tus partes te derramabas ?

Has fornicado à alguna muger en la Iglesia ?

Has fornicado con algun hombre por la parte posterior ?

Has fornicado con alguna muger por la parte posterior ?

Has fornicado à tu muger por la parte posterior ?

Has pensado fornicar con alguna muger ?

Con essa muger has deseado fornicar ?

Has deseado fornicar

pilapahôi sauj chet mamayacaj am é ?

Tágu pil' in mâ, atám (vel ajué) tuchém mamáic'ai am é ?

Jámalâuj tapám mamáic'ai am é, co jamâuj tuchiyó, sajpâm pinapsá (vel pinapsac'âuj) mamaihôi am é ?

Mat jámalâuj jâpac'ai tucuját, t'ânpam tá pilapahôi sauj chet mamayacaj am é ?

Tiôpa tacuêt tâgu pil' t'ân mamaipî yam é ?

Jagû pil' t'ân atil' tucué mamicpî yam é ?

Tâgu pil' t'ân atil' tucué mamaipî yam é ?

Jatâigu tom atil' tucué mamaipî yam é ?

Tâgu pil' t'ân jâpapi san má, mamaináco yam é ?

Tâgu pitapóm jâpapi san mâ, mamaijâmtzam am é ?

Tâgu pil' in mâ jâpapi con

con otra muger?

Has deseado fornicar con otras muchas mugeres?

Quando fornicabas con las mugeres la gente te vió?

Quantos te vieron?

Has hablado palabras deshonestas?

Quando hablabas palabras deshonestas quantos te oyeron?

Has fornicado con los animales?

Con un animal quantas vezes fornicaste?

Con otro animal quantas vezes fornicaste?

san má, mamai jántzam am é?

Tágu apáuj ajrzô hin tuchém macpapáimo san má, mamai jámtzam am é?

Tágu tuchem jápapi tu- cuaját pilam tuché mamic- mäs am é?

T'ájat (*vel jat*) apfacá mac mäs é?

Pilápajlé juanícahamé apfá mamêyajlé yam é?

Pilápajlé juanícahamé apfá japajlé tucuját, t'ájat (*vel jat*) apfacá mac cha- qêi é?

Pinguacái tuchém ma- mipáimo yam é?

Pinguacái pil' má, tájat (*vel jat*) apchîyocâ majpiê?

Pinguacái pil' io má, tâ- jat (*vel jat*) apchîyocâ maj- pi yam é?

Preguntas à la Muger.

HAS fornicado con al- gun hombre?

Este hombre es casado?

Jagû pil' t'an mamicpi yam é?

Jagû pitapô pil'ta apa- ta yagu pô é?

Es soltero ?

Es tu Pariente ?

Es tu Pariente muy cercano ?

Es tu Pariente de lexos ?

Has fornicado con otro hombre ?

Y fornicaste con otros muchos hombres casados, solteros, y Parientes ?

Algún hombre te ha abrazado, y besado ?

Algún hombre te ha tocado tus pechos ? (tus partes ?)

Quando esse hombre te tocaba los pechos (las partes) te derramabas ?

Otro hombre te ha tocado los pechos ? (las partes ?)

Te has tocado tus partes, y hazias pecado con tus manos ?

Pil' ta apatáyagu yajám pô é ?

Japtû pô é ?

Tan t'anî japtû pó é ?

Uspâmé japtû pó é ?

Jagû pil' in mâ mamic-pî yam é ?

Mat jagû ajtzó in ma pil' ta apatáyagu, co pil' ta apatáyagu yajám, co mac-tò, mamicpîya yam é ?

Jagu pil' t'an mamicóp'ol, co mamíc c'uap'amê ?

Jagû pil' t'an, jatám tachêt (vel jajué tachêt) mamíc'ái am é ?

Jagû pitapó jatám tachêt (vel jajué tachêt) macpac'ái tucujám, t'anpam ta pilâpahôi sâuj chet máyacáj'am é ?

Jagû pil' in jatám tachêt (vel jajué tachêt) mamíc'ái am é ?

Jajué tuchêm mamaic'ái am é, co jamâuj tuchîyô, sâjpâm pinapsá (vel pin ap-sac'âuj) mamaihôi am é ?

Y quando te tocabas tus partes te derramabas ?

Has fornicado con algun hombre en la Iglesia ?

Has fornicado con algun hombre por la parte posterior ?

Has fornicado con tu marido por la parte posterior ?

Has pecado con otra muger haziendo como que fornicabais ?

Has pensado fornicar con algun hombre ?

Y has deseado fornicar con esse hombre ?

Has deseado fornicar con otro hombre ?

Has deseado fornicar con otros muchos hombres ?

Quando fornicabas con los hombres la gente te viò ?

Mat jajué tachét japa-
c'ai tucujât t'ânpam ta pi-
lâpahôi sauj chet mamâya-
câj am é ?

Tiôpa tacuét jagû pil'
t'an mamicpî yam é ?

Jagû pil' t'an jatil' tu-
cuét mamicpî jam é ?

Jac'âu to jatîl' tucuet
mamicpî yam é ?

Tâgu pil' t'an mamaiáj-
pîu guáj chic am é ?

Jagû pil' t'an macpapî
san má, mamainâco yamé ?

Mat jagû pitapó macpa-
pî san má, mamaijâmtzam
am é ?

Jagû pil' in ma macpapî
san má, mamaijâmtzam
am é ?

Jagû apâuj ajtzô hin tu-
ché macpapîya san má,
mamaijâmtzam am é ?

Jagû tuché macpapî tu-
cujât pilatn tuchê mamic-
mâs am é ?

Quantos te vieron ?

T'ájat (*vel jat*) apfacá
mac más é ?

SEPTIMO MANDAMIENTO.

HAS hurtado alguna
cosa ?

Què cosa hurtaste ?

Has hurtado algo de la
Iglesia ?

Tienes essa cosa, que
hurtaste ?

Ya se la bolviste à la
gente, que se la hurtaste ?

Yo te mando, que essa
cosa se la buelvas à la gen-
te que se la hurtaste; pues
assi lo manda Dios.

Lo haràs ?

Has hurtado otra cosa ?

Mataste algun Bezorro,
ò Baca de otra Mission, ò
de los Españoles ?

Esse Bezorro (essa Baca)
de quien es ?

Pin pil' má mamayôuj-
chálac am é ?

Pin, t'ájat (*vel jat*) ap-
facâm jóujchâlaqé ?

Tiôpa racuém pin pil'
má mamayôujchálac amé ?

Pin japóujchálac pitapá
mamâiamî yam é ?

Pîlam japôujchálac tu-
póm námo mamaiáj tza-
nâm am é ?

Tzin nactânco, pin pi-
tapá pîlam japóujchálac
tupôm jaâj saninó; minôj
puhupáj Dios tupó guatân-
co.

Maihôi cam é ?

Pin pil' in má mama-
yóujchálac am é ?

Bezorro, mac Bâques pil'
mâ juâi pil' apá, mac pi-
nájagû amî t'an mamai-
cháp am é ?

Bezorro tapá (*vel Bâques
tapá*) pil'amíca mé ?

Has

Has marado otro Bez-
zerro? (otra Baca?)

Bezerro pil' in (vel Bá-
ques pil' in) mamaicháp
amê?

OCTAVO MANDAMIENTO.

HAS hablado menti-
ras?

Has dicho con mentira,
que la gente ha hecho pe-
cado grande?

Pues has de avisar, que
mentiste, y que no te crean.

Assi lo avisaràs?

Tienes otro pecado?

Dimelo.

Pin pil'apshîp' ma, ma-
mâyajlé yam é?

Pil'apshîp'yo maméyaj-
lê yam, pílam, sajpâm pin
apsá (vel pin apfac'âuj)
apnán ta mihôi ma é?

Mim maishîp' é miajlê
cam, co micaspáguamô ya-
jâm san má.

Puhum maiûm cam é?

Sajpâm pinapsá (vel pin
apfac'âuj) pil' in chej ma-
mâi amî yam é?

Taj ûm.

*Atiendase á lo que responde; y si dà á entender, que tiene
mas, por alguna palabra se vendrà en conocimiento de el
Precepto, y especie de pecado, y recurraffe
á sus preguntas.*

Y te confieffas de todos
los pecados, que ahora me
has dicho?

Mem taguajáyo, sajpâm
pinapsá (vel pin apfac'âuj)
páyam acuêm taj um
achém, jamalcûita jo é?

Y te confieffas de todos

Mem taguajáyo, sajpâm
los

los pecados, que has hecho en este Mundo ?

Tienes grande dolor en tu corazon, porque enojaste á Dios con tus pecados ?

Y le hablas á Dios, que yà no haràs otra vez pecados ?

pinapfá (vel pin apfac'auj) tâp pa acuêm japôituchêm jamalcûita jo ê ?

Apt'âl'apnân ma, jajafâl tacuêm mamâiamîam, Dios tupôm fajpâm pinapfá jamî (vel pin japfac'auj) tuchîyo, jajt'êgualguacójo ê ?

Mem Dios tupôm mamêiajlêyam, nâmo malinê, fajpâm pinapfá (vel pin apfac'auj) tuchêm pil'inyô japahôiajâm san má ê ?

MODO DE PEDIR MATERIA PARA LA Absolucion, quando no se halla en la presente Confession.

YA te has confesado, pero no me has dicho algun pecado; por esso te aviso, que me digas agora un pecado grande que hiziste, y que yà lo confesaste en las otras Quaresmas, para que Dios te lo perdone agora otra vez.

Nâcuem jamalcûitat jo, matjó, fajpâm pinapfá (vel pin apfac'auj) pil'chém tája ûm ajâm; pitupáyocuén nac ûm inô; fajpâm pinapfá (vel pinapfac'auj) pil'japôitupâm, co nâmo japamalcûita Quaresma ajzo hin tucuém, páyam acuêm taj ûm san inô, Dios tupó páyam acuét, macpacuatzum tzaj in santûpayô.

En las otras tus Confesiones le dixiste al Padre, que te havias enojado con algun hombre? (con alguna muger?)

En las otras tus Confesiones le dixiste al Padre, que havias hecho pecado con los hombre? (con las mugeres?)

En las otras tus Confesiones le dixiste al Padre, que hurtaste alguna cosa?

En las otras tus Confesiones le dixiste al Padre, que havias mentido?

Y te confieffas ahora otra vez de todos estos pecados?

Japamalcûita ajtzô tuchîyô, cutâtze (vel totatze) tupôm mamâi um am, jagû pil' t'an (vel t'águ pil' t'an) jayámejó é?

Japamalcûita ajzó tuchîyô, cutâtze (vel totatze) tupôm, mamâi um am, jagû tuchîyô (vel t'águ tuchîyô) fajpám pinaplá (vel pinafac'áuj) majói ejó é?

Japamalcûita ajtzô tuchîyô, cutâtze (vel totâtze) tupôm mamâi um am pinpil' má jóujchálaqéjó é?

Japamalcûita ajtzô tuchîyô, cutâtze (vel totâtze) tupôm mamâi um am jafhîpejó é?

Mat, fajpám pinaplá (vel pinafac'áuj) pítachém taguajáyo cuém, páyam acuém jamalcûita tzaj in ijó é?

Exorto para despues de la Confession.

Porque no tienes miedo à Dios? Porque no tienes miedo al Infier-

T'ájacat (vel jâcat) mem Dios tupôm jatâlam ajám é? T'ájacat (vel jâcat) mem

no? Pues anda con cuidado: à Dios no lo has de enojar con los pecados: si enojas mucho à Dios, quizas le dirà al Demonio, que te lleve presto al Infierno; quizas de repente te quitarà Dios la vida, para que no le vuelvas hazer pecados, y te echarà Dios al Infierno, para que te quemen los Demonios.

Y allà en el Infierno no hay que comer, ni dormir, ni descansar: no se puede salir de allà del Infierno: nunca se acabará el fuego muy grande del Infierno; si te huvieras muerto con estos pecados, ya estarias allà

t'oajám tucném tamój
 apatjám jatálam ajám é ?
 Minôm jotáctzin: Dios tu-
 póm miajt'éguál guacô ya-
 jám cam, sajpám pinapsá
 (vel pinapsac'áuj) tuchíyô:
 Dios tupóm miajt'éguál-
 guacópam aguajtá, tamój
 tat ap um caló sanpô, juá-
 co ayé t'oajám tucuet ta-
 mój apatjám cuet mac chô
 snêj; macpajtícalô ayé Dios
 tupô japapílam sauj tapát
 mactalô clo sanpô, sajpám
 pinapsá (vel pinapsac'áuj)
 tuchém japahôi ej tzaj in
 ajám fantupáyô, co Dios
 tupó t'oajám tucuet tamoj
 apatjám cuet macpahóuj
 t'am sanpô, tamój tuché
 macpatíjamcô fantupáyô.

Mej t'oajám pitucuej
 pînta pilapám chojái, pil-
 ché guatzamôjuajámaté,
 pilápajuáj sauj chojái: Mej
 t'oajám pitucuej pilapôuj-
 pacó san paj guajátam atê;
 talôm apnán pam t'oajám
 tucuet apcúé tucúé apájái
 en

en el Infierno; pues porqué no tienes miedo.

Yo te aviso, que dexes los pecados : Acuérdate , que te has de morir: Acuérdate, que todas las cosas de este mundo se han de acabar; y vivirás bien: si vi- ves bien, y hazes las cosas, que Dios manda, Dios te llevará al Cielo : si vives mal, y no dexas los pecados, Dios te arrojará al Infierno, quando te mueras.

Quiere mucho á Dios, has lo que te manda, y no

sanché guafáyajám; sajpám pinapsá (*vel* pin apfac'âuj) pitachîyô , maicuân tzam (*vel* miaj ûm) aguajtá, ná- mo t'oajám tucuém mâisá- jâc mem; t'âjacat (*vel* jâcat) mem jatâlam ajám é ?

Tzin nac um inô , sajpám pinapsá (*vel* pin apfac'âuj) tuchêm majmasóf- non: jajám, japacuân tzam (*vel* japajûm) san má : ja- jám, taguajâyô pînguac tâ tap pa acuêt apfá aché apâ- jacái sanché; miñôm ma- nâm ch'an miapîlam cam: manâm ch'an miapîlam é, co pînguac tâ Dios pil'ta apatáncó tuchêm mihôi é, Dios tupô ujuâl'tucuêt mac chô sanpô: sajpamê miapî- lamé, co, sajpâm pinapsá (*vel* pin apfac'âuj) tuchêm miâmasóyajám é, Dios tu- pò t'oajám tucuêt macpa- hôuj t'am sanpô, japacuân- tzam (*vel* japajûm) tucuêt.

Dios tupôm jacágua pam, Dios macpatáncó tu- has

has de enojar à Dios con los pecados; porque Dios es muy bueno, es nuestro Padre, y nos quiere mucho; por esso tú tambien quiere mucho à Dios, para que te ayude, y para que te lleve al Cielo quando te mueras.

Yo te mando, que rezes tres vezes el Padre nuestro, y el Ave Maria.

Yo te mando, que ayunes un Viernes.

Yo te mando, que no vayas à Casa de esse hombre (de essa muger) y que no le hables à solas à esse hombre (à essa muger)

Yo te mando, que assi que passen quatro semanas te confieesses, para que Dios

chém majôï, co Dios tupóm miajt'êgual guacô yajám cam, sajpám pinapsá (vel pinapsac'âuj) tuchîyô; Dios tupóm apshâp'an pam pómiuóm; najopimáma pô; mipó tâcacágua pam; pitupáyô jamîn Dios tupòm jacágua pam in, macpacuátzum santupâyó, macpatâguej santupâyó, co ujual' tucuét mâcpachû santupáyo, japacuântzam (vel japajûm) tucuét.

Tzin nactânco, Padre nuestro, co Dios te salve Maria ajticpîl, yocuém jamestîa snó.

Tzin nactânco Viernes pil' yocuém jayûna snó.

Tzin nactânco jagû tapó (vel tágu tapó) apatjám tucuém jácal' ajám san inón; co jagû tapóm (vel tágu tapóm) jánmó jajlê guacó yajám san inón.

Tzin nactânco semana puguântzan ip'âqen mamêt jamalcûita snón; Dios

te perdone, y te ayude, para que no hagas otra vez pecados.

Lo haràs ?

Dile ahora à Dios: Dios mio perdoname: ya no harè otra vez pecados: no quiero los pecados: solo quiero à Dios.

tupô macpacuâtzum fantupâyô, co macpatáguej fantupâyó, sajpâm pinapsá (vel pinapsac'âuj) tuchém maliné pil' inyô japahôi ajám fantupâyô.

Maihói cam é ?

Pâyam acuém Dios tupôm jajlé guacó: Dios namî tajquâtzum: nâmo maliné, sajpâm pinapsá (vel pin apfac'âuj) tuchén, pil' inyó niguahôi ajám cam: sajpâm pinapsá (vel pin apfac'âuj) chên nayám inô: Dios tupômopón nacáguanó.

MODO DE CONTAR DE DICHOS INDIOS.

UNO.
Uno no mas.

Dos.

Tres.

Quatro.

Cinco.

Seis.

Siete.

Ocho.

Pil'.

Pil' t'zán mó. Quando añaden *mo*, quieren decir: *no mas*.

Ajtê.

Ajticpîl'.

Puguânt'zan.

Jûyopamáuj (vel májuajûyo)

Chicuás (vel ajticpîl' ajté)

Puguânt'zan, co ajticpîl'.

Quando añaden *ca*, quieren decir: *y*.

Puguânt'zan ajté.

H

Nue.

MODO DE CONTAR

32

Nueve.	Puguânt'zan , co jûyopamâuj (<i>vel</i> co májuajûyo)
Diez.	Jûyopamâuj ajté (<i>vel</i> májuajûyo ajté)
Onze.	Jûyopamâuj (<i>vel</i> májuajûyo) ajté, co pil'.
Doze.	Puguânt'zan ajticpîl'.
Treze.	Puguânt'zan ajticpîl' , co pil'.
Catorze.	Puguânt'zan ajticpîl' co ajté.
Quinze.	Jûyopamâuj ajticpîl' (<i>vel</i> májuajûyo ajticpîl')
Diez, y seis.	Jûyopamâuj (<i>vel</i> májuajûyo) ajticpîl', co pil'.
Diez, y siete.	Jûyopamâuj (<i>vel</i> májuajûyo) ajticpîl', co ajté.
Diez, y ocho.	Chicuâs ajticpîl'.
Diez, y nueve.	Chicuâs ajticpîl', co pil'.
Veinte.	Taiguacô.
Veinte, y uno.	Taiguacô, co pil'.

Y assi van añadiendo, segun arriba, hasta llegar à treinta.

Treinta.	Taiguacô cojuyôpamâuj ajté (<i>vel</i> comâjuajûyo ajté)
Quarenta.	Taiguacô ajté.
Cinquenta.	Taiguacô ajté, co jûyopamâuj (<i>vel</i> májuajûyo) ajté.

r

Y de este modo se cuenta hasta ciento, y doscientos, multiplicando el numero veinte.

Ponense algunas palabras sueltas, que à vezes es necessario saberse.

Si. ââ (*vel já*) No. ójua (*vel oj*) quando el *no* està solo; pero si el *no* va junto con verbo, si el verbo acaba en consonante, se dà à entender el *no* con la particula *ajâm* despues del verbo; y si el verbo acaba en vocal, con la particula *yajâm*, v. g. No forniquè: *Napî yajâm*. No hurtè: *Noujchâlac ajâm*; y assi de los demàs. Sacase quando al *ajâm* precede *au*, *ai*, vel *oi*, v. g. *Nac'âu ajâm*, *nac'âi ajâm*, *najôi ajâm*.

Poco.

Mucho.

Muchissimo.

Muchas vezes.

Muchissimas vezes.

Pocas vezes.

Son pocos.

Son muchos.

Quantos años?

Ajchîju (*vel ojchîju*)

Apâuj (*vel ojâuj*)

Apâujpam (*vel ojâuj pam*)

Apâujyocuên (*vel ojâujyocuên*)

Apâujpamyocuên (*vel ojâujpamyocuên*)

Ajchîjuyocuên (*vel ojchîjuyocuên*)

Ajchîjuchê; y si es gente: *ajchîjupâ*.

Ojâujuichê; y si es gente: *ojâjuipâ*. Otros dicen: *apâujchê*; y si es gente: *apâujpâ*.

T'âjat (*vel jat*) *ajacô* (*vel atûlam*) *apchîca?* Quan-

Quantos meses?

Quantos dias?

Quantas vezes?

No son muchos.

Oy.

Mañana.

La Quaresma pasada.

El Domingo.

El Lunes.

Quantos son?

T'ájat (*vel jat*) ánuva apchí-
ca?

T'ájat (*vel jat*) t'il apchíca?

T'ájat (*vel jat*) apchíyocá?

Guajáujuajám.

T'il acuêm.

Chum ayé (*vel chomjâm*)

Quaresma app'án mâm.

Apa timíco (*vel ápa Do-
mingo*)

Apa Lunes.

T'ájat (*vel jat*) apchê; y fi
es gente: T'ájat (*vel jat*) apt-
jám (*vel apfácapá*)

CATHECISMO DE LOS PRINCIPALES

Mysterios de nuestra Santa Fee.

P. Quantos Dioses
ay?

R. Uno no mas.

P. En donde está
Dios?

R. En el Cielo, en
la Tierra, y en todas
las cosas está.

P. Quien hizo el
Cielo, y la Tierra, y to-
das las cosas?

P. T'ájat (*vel jat*) Dios
apfá chê osá ê?

R. Pil' tzan mo pó.

P. Anicuécat (*vel anucué-
cat*) Dios tupó osó ê?

R. Ujuál' tucuéj, co táp
acuéj, co pînguac apfá achî-
yocuéj taguajáyo cuéj osó.

P. Pil'ca ujuál' tucuet, co
táp acuêt, co taguajáyo pîn-
guac apfá achét guahôî ej?

R. Dios

R. Dios lo hizo todo.

P. Quien es Dios?

R. Es la Santissima TRINIDAD.

P. Quien es la Santissima TRINIDAD?

R. Dios Padre, y Dios Hijo, y Dios Espiritu Santo, tres Personas, y un solo Dios.

P. El Padre es Dios?

R. Dios es.

P. El Hijo es Dios?

R. Dios es.

P. El Espiritu Santo es Dios?

R. Dios es.

P. Y son tres Dioses?

R. No; porque las tres Personas son un solo Dios. En una sola Alma ay tres cosas: ay Entendimiento; ay Memoria, y ay Voluntad; y estas tres cosas están en una sola Alma: assi en Dios ay tres Perso-

R. Dios tupô taguajâyo cuêj apói pôm.

P. Pil'ca guá Dios é?

R. Santissima TRINIDAD tupó pôm.

P. Pil'camé Santissima TRINIDAD tupó?

R. Dios Ajanâi, co Dios Apâm, co Dios Espiritu Santo, Personas ajticpîl', mej Dios pîl'tzan mopó.

P. Ajanâi to Dios pó é?

R. Dios pó.

P. Apâm to Dios pó é?

R. Dios pó.

P. Espiritu-Santo to Dios pó é?

R. Dios pó.

P. Mej Dios ta ajticpîl' pa é?

R. Ojua (vel oj) Personas ajticpîl' Dios pîl'tzan mo pômîno. Apajâm aplá (vel apatpâyam sauj) pîl'tzan mô tupâyocuêj, pin ajticpîl' che usá; pînta apajôsauj pa usá; pînta apajâm sauj pa usá; co pînta apacâgua sauj pa usá, mêmjta pin ajticpîl' pa achî-

nas, Dios Padre, Dios Hijo, y Dios Espiritu-Santo; y las tres Personas son un solo Dios.

P. Qual de las tres Personas se hizo Hombre?

R. Dios Hijo.

P. Y despues que el Hijo de Dios se hizo Hombre, como se llama?

R. Se llama Jesu-Christo.

P. Quien es Jesu-Christo?

R. Es Dios, y Hombre.

P. En donde se hizo Hombre?

R. En el Vientre de MARIA Santissima se hizo Hombre, por obra de el Espiritu-Santo; y MARIA Santissima antes

chê, apajâm apšá (*vel* apatpâ-yam šauj) pil'tzan mó tupâyocuéj uché: Pôhomopâj Dios tucuéj Personas ajticpîl' che usá, Dios Ajanâi, co Dios Apâm, co Dios Espiritu Santo, méjtâ Personas ajticpîl' tupá, Dios pil'tzan mo pó.

P. Personas ajticpîl' apá, anupócá (*vel* anipócâ) jagût ohagpái é?

R. Dios Apâm pó.

P. Mej Dios Apâm tupó guamaléjtâ jagût apáhaguái tucuját, t'âjacat (*vel* jácat) oháujuê?

R. Jesu-Christo paj ohá-uj.

P. Pil'ca gua Jesu Christotó?

R. Dios pô, co jagû pó.

P. Anucuécat (*vel* anicuécat) jagût ohaguái é?

R. MARIA Santissima, ac'u-aj (*vel* ashipóc') tucuéj jagû chet apaguái pom, Espiritu-Santo, apôiyocuêt; mej MARIA Santissima tupô Jesu-Christo que

que pariera à Jesu Christo, y despues que lo pariò, siempre no se acostò con algun hombre; y siempre no se acostò con su Marido Señor San Joseph; y quando pariò à Jesu-Christo no tuvo dolores en su Vientre, y no echò sangre como las mugeres de este mundo. Siempre estuvo MARIA Santissima cerrada, como està una muchachita chiquita, que no se ha acostado con hombre: assi estuvo siempre MARIA Santissima; y por esso se llama Virgen, y es Madre de Dios.

P. Porquè se hizo Hombre Dios Hijo?

R. Se hizo Hombre para llevarnos al Cielo, y para que no fuéramos al Infierno; y por esso murió por nuestros pecados.

tupôt apáchalâuj simá. (*vel* sanimá) ai cuêt, co apáchalâuj guamálejta, pitupámoyô jagû pil' t'an ta apoujt'ámoyajâm pom, co pitupámoyô Ac'âu Señor San Joseph tot apoujt'ámo yajâm pom; mej Jesu-Christo tupôt apáchalauj tucuját, ac'uâj (*vel* ashipóc') tucuet apt'al' chet ápamîyajâm pom, co, ahátz (*vel* acuás) tâ apahóuj sal ajâm pom, tágu tap pa acuêt apsa tupaját. MARIA Santissima tupó pitupámoyô apot'âguajópé apsa t'âgualam shan jagûit apoujt'ámoyajâm tupaját apsa pom: pûhut MARIA Santissima tupó pitupámoyô apsa pom; minój pôhoyocuéj Virgen paj uhâuj, co Dios Atái pô.

P. T'âjacat (*vel* jâcat) mej Dios Apâm tupô jagûit ohaguái é?

R. Jagû chét apaguái pom ujuâl' tucuet taepachu santupâyô, co t'oajâm tucuen najopacuán ajâm santupâyô; minój pôhoyocuéj, apcuántzam

P. Y como murió por nuestros pecados :

R. Murió clavado en una Cruz, con grandes dolores para pagar nuestros pecados; y su Alma bajò al Seno de Abraham, en donde estaban las Almas de la gente buena; y passados tres dias entrò su Alma en su Cuerpo, y bolviò à vivir, y se subió à el Cielo, y allà està; y quando el Mundo se acabe bolverà à este Mundo, y à todos los muertos harà que vuelvan à vivir; y à la gente buena, que acà en el Mundo haze las cosas, que Dios manda, en Cuerpo, y Alma los llevarà al Cielo; y à la

pom (vel apajûm pom) sajpâm pinapsá nâjo amátza (vel pin najopsac'âuj) tuchiyô.

P. Mej, t'âjacat (vel jâcat) sajpâm pinapsá nâjo amátza (vel pin najopsac'âuj) tuchiyô, ucuántzam é? (vel guajûm é?)

R. Apcuántzam pom (vel apajûm pom) Cruz pil'yocuét appicâc'tzam é apat'acál' apnâcan tuchiyocuét, sajpâm pinapsá nâjo amátza (vel pin najopsac'âuj) tuchét apacâtzoguô santupáyó; co, apajâm apsá amî tá (vel apatpâyam sauj amî tâ) apt'ôtzam pom Seno de Abraham tucuét, pîlam apshap'ân, apajâm apsá tuché (vel apatpâyam sauj tuché) apasá tucuét; mej t'il ajticpîl' tuché app'âqenmamejtá, apajâm apsá amî tá (vel apatpâyam sauj tâ amî tâ) ahâuj tâ amî tucuét apyájéj, co apatpâyam tzanâm in pom, co ujual tucuét apmâo sauj pom, mi po tucuéj oló: mej tap pa acué apâjai tucuét, tap pa, acué amtzâlam sanpô, co ta-

gente mala, que acá en el Mundo no haze las cosas, que Dios manda, en Cuerpo, y Alma los arrojará al Infierno.

P. Quando murió Jesu-Christo en la Cruz murió como Dios, ò murió como Hombre?

R. No murió como Dios; pero murió como Hombre.

P. Y quando muere la gente, muere el alma, ò muere el cuerpo solo?

guajáyo apcuacântzam tat (*vel* apájumátz tat) acpatpáyocâm guacô tzanâm in sanpô, co pîlam apshap'ân tap pa acuêt Dios pînguac tá pil'ta apatâncot apôi tuchê, ahâuj, co apajâm apsá (*vel* apatpáyam sâuj) âuj ayê, ujual' tucuêt ac chô sanpô; mej pîlam apshâish tap pa acuêt Dios pînguac tâ, pil'ta apatâncot apahôi ajâm tuchê, ahâuj, co apajâm apsá (*vel* apatpâyam sâuj) âuj ayê, t'oajâm tucuêt acpahácoj t'âm sanpô.

P. Jesu-Christo tupô Cruz tucuêt, apacuântzam (*vel* apajûm) tucujât, Dios tupajât micuântzam, (*vel* miguajûm) mac jagû tupajât micuântzam (*vel* miguajûm) calô yam ê?

R. Dios tupajât, apacuântzam (*vel* apajûm) ajâm pom; matpô jagû tupajât, apcuântzam (*vel* apajûm) pom.

P. Mat pîlam tupô, apacuântzam (*vel* apajûm) tucujât, apajâm apsá ta (*vel* apatpáyam sâuj ta) micuântzam

R. Muere el cuerpo solo.

P. Y el cuerpo siempre estará muerto?

R. No, pues quando se acabe este Mundo, las almas entraràn otra vez en sus cuerpos, y bolveràn à vivir, y siempre no moriràn.

P. A donde lleva Dios las Almas de la gente buena, quando mueren sus cuerpos?

R. Al Cielo las lleva, para que vean siempre à Dios, y estèn con èl, y tengan muchas cosas buenas, porque hizieron acà en el Mundo las cosas que Dios

am (vel migaujùm am) mac ahauj tupamó, micuântzam (vel migaujùm) calô yam é?

R. Ahauj tupámopâ, ucuântzam (vel guajùm)

P. Mej ahauj tupâ pitupámoyô icuântzam é (vel igaujùm é) ifác é?

R. Ojua (vel oj) minój tap pa acué apâjai san tucujât, apajâm apfâ (vel apatpâyam fâuj) tuché ahauj tuchét apjayáj tzanâm fanché, co apatpâyocâm tzanâm in sanpâ, co pitupámoyó, apacuacântzam (vel apajumatz) ajâm sanpâ.

P. Anicuêcat (vel anucuêcat) Dios tupô pîlam manâm ta apfâ, apajâm apfâ (vel apatpâyam fâuj) tuchét guac chôté, ahauj tuchê, apacuacântzam (vel apajumatz) tucujât?

R. Ujuál' tucuéj guac chôté, Dios tupôt pitupámoyô apamás, co apâjagû apafâ santupâyocuéj, co pînguac apfâhap'âcan apâuj ta apamatza santupâyocuéj, tap pa acuícuéj pînguac ta Dios pîl' ta

manda.

P. A donde echa Dios las Almas de la gente mala, quando mueren sus cuerpos?

R. Al Infierno las arroja, para que los Demonios siempre las estén quemando, y azotando, porque no hizieron acá en el Mundo las cosas que Dios manda.

P. Quien es la Santa Iglesia Catholica?

R. Es toda la gente christiana junta, y à toda esta gente christiana la manda el Padre muy grande, que se llama Sumo Pontifice; porque à este Padre muy grande lo hizo Jesu-Christo Capitàn de toda la gente christiana.

P. Y este Padre muy

apatáncó chéj guáhaguái inôj.

P. Anicuêcat (*vel* anucuêcat) Dios tupô pîlam apsháish apajám apsá (*vel* apatpáyam sáuj) tuchét guahóuj t'am até, aháuj tuché apacuâcântzam (*vel* apajumátz) tucuajât?

R. T'oajám tucuéj ucácój t'am até, tamôj tuchê pitupâmoyó acpat'éjcamcô sál, co acpaguítzma sál santupáyo-cuéj; tap pa acuéj pînguac ta Dios pil'ta apatáncó tuchéj guáhaguái ajám inôj.

P. Pil'camé Santa Iglesia Catholica tupô?

R. Taguajáyo pîlam guântâ apejâma apjóhoimó tupâ pá, mej taguajáyo pîlam guântâ apejâma pa apáj, Cutátze (*vel* totátze) apnân pâm, Sumo Pontifice ta apáuj pô, guac-tâncó, Cutátze (*vel* totátze) apnân pâm pâ apój, Jesu-Christo tupô taguajáyo pîlam guântâ apejâma, Capitàn apnân pâm chej apôipôm inôj.

P. Mat, Cutátze (*vel* totá-gran-

grande Sumo Pontifice siempre manda bien à toda la gente christiana ?

R. Siempre manda bien, porque Dios siempre le avisa allà en el corazon, como ha de mandar à toda la gente christiana ; y por effo siempre nos dice la verdad.

P. Quien està en el Santissimo Sacramento del Altar ?

R. Està Jesu-Christo Dios, y Hombre.

P. Y el Santissimo Sacramento del Altar, què cosa es ?

R. Es Jesu-Christo, que està en la Hostia de la Miffa, y tambien està en el Caliz, despues que el Sacerdote dice las Palabras. Y quando el Padre quiebra la Hostia, y haze muchos pe-

tze) apnân pâm Sumo Pontifice pa apó, pitupâmoyôcuêj taguajáyo pîlam guán tá apējâma achêj manâm paj pinchêj guatânco té ?

R. Pitupâmoyó manâm paj guatâncôtê, Dios tupô pitupâmoyôcuêj oûminôj ajafâl tucúej, t'âjat apatânco sanpâj taguajáyo pîlam guán tá apējâma tupât, minôj pôjoyocuêj pitupâmoyó ; mantpâm (*vel* pimán) páj tac um salatê.

P. Pil'ca Santissimo Sacramento del Altar tucúet osó ?

R. Jesu-Christo Dios po, co jagû pô osó.

P. Mat Santissimo Sacramento del Altar pin t'âjat (*vel* jat) apfâcamé ?

R. Jesu-Christo pó Miffa Hostia tucúet apfâ tupó, co Caliz tucúet osó in, Cutâtze (*vel* totâtze) pilâpajlé Santas tuchêj ojlé nôj guamalejtâ : mej Cutâtze (*vel* totâtze) rupô Hostia raj apac'juâcalap' tucujât, co aj juîzcuan apáuj daci-

daditos, en todos aquellos pedacitos está Jesu-Christo.

P. Y qué haremos para confesarnos bien?

R. Nos acordaremos de todos nuestros pecados, y los diremos todos al Sacerdote, y tendremos grande dolor en nuestro corazón porque enojamos à Dios con los pecados, y le hablaremos à Dios, que yà otra vez no haremos pecados.

P. Y qué haremos para comulgar bien?

R. No comeremos, y no beberemos alguna cosa antes que comul-

chéj guahói inój, aj juízcuán pituchiyocuéj taguajáyo cuéj Jesu-Christo tupô osó.

P. Mat, r'ájacan (*vel* jácan) nájojaguái sané (*vel* nayêjaguái san) manám ch'an nâjoâpamâlcûita santupâyô?

R. Taguajáyo, sajpâm pinapsá nájoámátza (*vel* pin najopfac'áuj) tuchén náiguíjám cam, co taguajáyo, Cutátze (*vel* totátze) tupôn nâyeaguám cam, co apr'al' apnán nájoá-jasál tucuéen náiguamátza cam Dios tupôn, sajpâm pinapsá (*vel* pin apfac'áuj) tuchiycuén najojtêgual guacô non; co Dios tupôn niyolátze guacô cam, nâmo maliné pil' inyô, sajpâm pinapsá (*vel* pin apfac'áuj) tuchén nâjopâhaguái ajám san tán.

P. Mat, r'ájacan nâjojaguái sané (*vel* jácan nayêjaguái fac) manám ch'an nâjoapâcomulgar santupâyô?

R. Pîn náiguahám ajám cam, co náiguacóujuajám cam náiguacomulgar simâ (*vel* sa-

guemos; y si tuviere-
mos algun pecado grã-
de nos confessaremos.

P. Y què haremos
para que Dios nos lleve
al Cielo?

R. Haremos todas
las cosas, que Dios, y
nuestra Madre la Santa
Iglesia nos mandan.
Amen Jesus.

nimá) aítá, co sajpám pinaplá
(*vel* pin apfac'âuj) apnân pil'
t'an náiguamâtza, náiguamal-
cúita yau cam.

P. Mat, t'ajacán najoja-
guâi sané (*vel* jâcan nayêja-
guâi san) Dios tupô ujuál' tu-
cuét tacpachû santupáyô?

R. Taguajáyo pinguac tá,
Dios tupó, co najopitaguâi
Santa Iglesia tacpatânco tu-
chén nayêjaguâi cam. Amen
Jesus.

MODO DE ADMINISTRAR el Sagrado Viatico à los Enfermos.

*S*Upuesto lo que previene el Ritual, en llegando el Mi-
nistro à la Casa del Enfermo dirà al entrar en ella:
✠. Pax huic domui. ✠. Et omnibus habitantibus in ea.
Luego pone à su Magestad en el Altarrito, sobre Ara, y
Corporales, y becha genufleccion toma el Hyssopo, y asper-
jando al Enfermo, y circunstantes, dice: Asperges me
Domine, &c. *Postea*: ✠. Ostende nobis Domine mi-
sericordiam tuam. ✠. Et salutare tuum da nobis. ✠. Do-
mine exaudi orationem meam. ✠. Et clamor meus,
&c. ✠. Dominus vobiscum. ✠. Et cum spiritu tuo.

ORE-

O R E M U S .

EXaudi nos Domine Sancte Pater Omnipotens æterne Deus, & mittere digneris Sanctum Angelum tuum de Cœlis, qui custodiat, foveat, protegat, visitet, atque defendat omnes habitantes in hoc habitaculo. Per Christum Dominum nostrum. *Resp. Amen.*

Dicho esto, y hecha genufleccion al Santissimo Sacramento, toma la Santa Cruz; y llegando se al Enfermo le dirà assi:

N. Tienes algun pecado que confessar?

Ya los confessaste todos?

N. Sajpâm pinapfá (vel pinapfac'áj) pil' t'an japamâl-cûita san, misá calô yam?

Taguajáyo námo mameyâ-malcûita yam ê?

Si tuviere que confessar lo reconciliarà; y si dixere, que no tiene que confessar le ayudará à decir la Confession general: Yo pecador, &c. La qual dicha dirà el Enfermo assi:

Padre mio Jesu Christo ten misericordia de mi.

Mama Namî Jesu-Christo tajquátzum.

Luego dirà el Ministro: Misereatur tui Omnipotens Deus, & dimissis peccatis tuis, perducatur te ad vitam æternam. Resp. Amen. Indulgentiam, absolutionem, & remissionem peccatorum tuorum tribuat tibi Omnipotens, & misericors Dominus. Resp. Amen. Hecho esto dirà el Ministro al Enfermo.

Mira *N.* que nuestro Padre Jesu-Christo aqui viene à visitarte; y para que comulgues, y comas bien à nuestro Padre Jesu-Christo, has de creer, como Christiano, todas las cosas, que cree, y enseña nuestra Santa Madre Iglesia, y lo que los Padres te han enseñado. Lo crees.

Si creo.

Crees en la Santissima TRINIDAD, Dios Padre, y Dios Hijo, y Dios Espiritu-Santo, tres Personas, y un solo Dios? Lo crees?

Si creo.

Crees tambien, que Dios haze todas las cosas, y que te ha de llevar al Cielo, y que allà en el Cielo te ha de dár muchas cosas buenas? Lo crees?

Si creo.

N. Majmás (*vel* jamás) najopimâma Jesu-Christo tupô acuéj mamâccamân chon; mem japacomulgâr, co manâm chan Najopimâma Jesu-Christo tupôm japahâm santupâyô, taguajâyo pînguac tá najopitaguái Santa Iglesia apaspâmo, co tacjô guacô tuchém, co Cutâtze (*vel* totâtze) tupá macjâtzo guacô tuchém miaspâmo cam, guantâ apejâma tupajâm. Jaspâmo é? Naspâmo.

Jaspâmo é Santissima TRINIDAD tupâyô, Dios Ajanâi, co Dios Apâm, co Dios Espiritu-Santo, Personas ajticpîl' co Dios pîl'tzan mô? Jaspamó é?

Naspâmo.

Jaspâmo hiné, Dios tupó taguajâyo pînguac apahôi apâm co ujuál' tucuet macpachó san apâm, co ujuál' tucuet pînguac apshap'âcan apâuj ta macpaáj san apâm?

Naspâmo.

Crees

Crees tambien, que MARIA Santissima pariò à Jesu-Christo, y que antes que lo pariera, y despues que lo pariò, no se acostò con algun hombre; y quando lo pariò no tuvo dolores en su Vientre, y no echò sangre, como las mugeres de este Mundo; y por esso se llama Virgen? Lo crees?

Si creo.

Crees tambien, que nuestro Padre Jesu-Christo muriò en una Cruz, como esta, que tengo en mis manos, para pagar nuestros pecados, y llevarnos à el Cielo? Lo crees?

Si creo.

Crees tambien, que Jesu-Christo bajò al Se-

Jaspámo hin é, Najopimáma Jesu-Christo tupót MARIA Smâ. tupó apâchalâuj apâm, co apâchalâuj simá (*vel* sanimâ) ai cuét, co apâchalâuj guamálejta, pitupâmoyó jagû pil' r'an tâ apóuj t'âmoyajám apám; co apâchalâuj tucuját, ac'uâj (*vel* ashipóc') tucuet apt'al' tá âpamiyajám apám, co ahatz (*vel* acuás) ta apahôuj sál ajám apám, tâgu tap pa acuét apsá tupaját; mej pôhoyocuéj Virgen paj ohâuj? Jaspámo é?

Naspámo.

Jaspámo hin é, Najopimáma Jesu-Christo apacuântzam (*vel* apajûm) apâm Cruz pil'yocuét, namâuj achîyô, nijuá-tz apaját (*vel* piját) apsá yocuét, sajpám pinapsá najoamâtza (*vel* pin najopsac'âuj) tuchét apacátzoguô, co ujual' tucuet tacpachû santupâyocuét? Jaspámo é?

Naspámo.

Jaspámo hin é Jesu-Christo tupó Seno de Abraham tucuet

no de Abraham para sacar las Animas de la gente buena, que estaban aguardando à Jesu-Christo, para que los sacara de allí, y los llevara al Cielo: Lo crees?

Si creo.

Crees tambien, que Jesu-Christo despues que murió, passados tres dias bolvió à vivir? Lo crees?

Si creo.

Crees tambien, que nuestro Padre Jesu-Christo se subió al Cielo, y allá està, y tambien està en el Santissimo Sacramento del Altar? Lo crees?

Si creo.

Crees tambien, que nuestro Padre Jesu-Christo, quando este Mundo

apat'ôtzam apám, acpatáicaguó sal santupáyó, pílam apíhap'âcan apajâm ap'sá (*vel* apatpâyam sauj) tuchêt, Jesu-Christo tupôt apcuám sal tupâ; pitucuet acpatáicaguô sal santupáyô, co ujuál' tucuet apachû santupáyó? Jaspámó é?

Naspámó.

Jaspámó hin é, Jesu-Christo tupô, apacuántzam (*vel* apajûm) tucuet guamálejta, t'il ajticpil'tuchê ap p'áqenmamejtâ apatpâyam tzanâm apám? Jaspámó é?

Naspámó.

Jaspámó hin é, Najopimáma Jesu-Christo tupó ujuál' tucuet apamáo sauj apám, co tucuet apasá apâm, co Santissimo Sacramento del Altar tucuet apasá in apâm? Jaspámó é?

Naspámó.

Jaspámó hin é, Najopimáma Jesu-Christo tupô tap pa acué apajái san tucuját am-
se

Se acabe, ha de venir à hazer, que vivan otra vez todos los muertos; y à la gente buena, que acà en el mundo hizo las cosas, que Dios manda, la llevará al Cielo; y à la gente mala, que acà en el mundo no hizo las cosas, que Dios manda, los arrojarà al Infierno? Lo crees?

Si creo.

pacál san apám, taguajáyô ap-
cuacântzam (vel apájumátz)
tat acpátpáyocâm guacó tza-
nâm santupâyô, co pílâm ap-
hap'ácan, tap pa acuêt, pín-
guac tá Dios pil' tâ apatânco
tuchêt, apaguái tupát, tjuál'
tucuêt acpachû san apám; mej
pílâm apshacâish, tap pa acuêt
pínguac tá Dios pil' tá apatân-
co tuchét, apáhaguái ajâm tu-
pát, t'oajâm tucuêt acpahácoj
t'am san apám? Jaspámo ê?

Naspámo.

Ahora se le dà à adorar la Santa Cruz, diciendo:

Pues adora à la Santa Cruz con grande voluntad tuya, y di conmigo: Padre mio Jesu-Christo, yo te alabo, porque por tu Santa Cruz pagaste todos nuestros pecados.

Minom Santa Cruz apám
jajlêtzám caló, japacâgua sanj
apnán tupáyô, co tâjané jajlé:
Máma namî Jesu-Christo rzin
nácajlêtzám calô, Santa Cruz
jamî tupâyô, taguajáyô saj-
pâm pinapsá najoamátza (vel
pin najopsac'áuj) tuchém, ja-
pacátzoguô ajó minô.

Hecho esto se irá el Sacerdote con la Cruz al Altar, donde está el Santísimo Sacramento, y hecha genuflectión, pondrá la Cruz en el Altar, y con el Santísimo Sacramento en las manos le dirá al Enfermo de esta manera:

N. El Santissimo Sacramento, que aqui tengo en estas manos, es nuestro Padre Jesu Christo, Dios, y Hombre, que tambien està en el Cielo. Lo crees assi?

Si creo.

Quieres comer à nuestro Señor Jesu Christo para que te ayude, y lleve tu alma al Cielo?

Quieres?

Si quiero.

Pues para que comas bien à nuestro Señor Jesu Christo has de perdonar à toda la gente, que te ha hecho enojar.

La perdonas?

Si perdono.

Y pides, que te perdone la gente, que tû has hecho enojar?

Si pido.

Pues date golpes en el pecho, y di con mi-

go:

N. Santissimo Sacramento namâuj achiyô nijuâtz apô, Najopimâma Jesu-Christo pô, Dios, co jagû pô, co ujuâl' tucuét osó in: Puhupaj jaspâmo ê?

Naspâmo.

Najopimâma Jesu-Christo apôm majâm atâpamó ê, mâc-patâguej santupâyô, co japajâm apâ (vel japatpâyam sauj) tapât ujuâl' tucuét apachû santupâyô? Jacâgua ê?

Nacâgua.

Mem Jesu-Christo apôm manâm japakâm santupâyô, taguajâyo pilam macpajt'ê-gual guacô tuchém maicuatzum cam. Jacuâtzum ê?

Nacuâtzum.

Mat pil'che jajuâcamejô é, pilam japajt'ê-gual guacô tuchém macpacuâtzum san pâm ê?

Najuâcaminô.

Mem jatzôtz tucuem jac'ô-jraguái, co rajanê jahlé:

Padre

Padre mio Jesu Christo, yo no valgo nada, para que entres en mi pobre alma; pero espero, que mis pecados me los perdonaràs, y que à mi alma la llevaràs al Cielo.

Máma namî Jesu-Christo, tzin pînchi nacâmmam ajâm napajâm apsá (vel napatpâyam sâuj) cuâtzcabâm pam é apasá acuém japayáj santupâyô; mit nacuám, sajpâm pinapsá namî (vel pin napsac'âuj) tuchém tâjpacuátzum san pân co napajâm apsá (vel napatpâyam sâuj) apâm ujuál' tu- cuém jâpachû san pân.

Dicho esto tres vezes se le dà al Enfermo el Santissimo Sacramento, diciendo: Accipe Frater (vel Soror) Viaticum Corporis Domini nostri Jesu-Christi, qui te custodiat ab hoste maligno, & perducatur in vitam æternam. Amen. Purificados los dedos en el Vaso se le dà la agua al Enfermo, y despues dirà lo siguiente. Dominus vobiscum, &c.

OREMUS.

Domine Sancte Pater, Omnipotens Æterne Deus, te fidelitèr deprecamur, ut accipienti Fratri nostro (vel Sorori nostræ) Sacrosanctum Corpus Domini nostri Jesu-Christi Filij tui, tam corporis, quàm animæ profic ad remedium sempiternum: qui tecum vivit, & regnat in unitate Spiritus Sancti Deus per omnia sæcula sæculorum. Amen.

Luego el Ministro se llega cerca del Enfermo, y le dirà lo siguiente.

N. Mucho has de querer à Dios, pues ha venido à visitarte: alegrate, pues nuestro Padre Jesu - Christo està contigo, y es tu Compañero : hablale en tu corazon, que lo quieres mucho, y hablale, que yà no quieres los pecados, y que yà no bolveràs à hazer pecados: hablale, que te ayude, para que tu alma vaya al Cielo quando te mueras.

N. Dios tupôm miacâgua pâm cam, minôj mamâc camâm chôn : jicâgua sâuj, minôj Najopimâma Jesu-Christo tupó jamîn yocuêj osôn, co japajtî chic pô : jajasâl tacuîyô jajlé guacó jacâgua pam é, co nâcuem, sajpâm pinapsá (vel pin apfac'âuj) tuchém, jayâamé jajlé guacó, co nâmo malinê, sajpâm pinapsá (vel pin apfac'âuj) tuchêm japahôi ajâm san má:jajlé guacó j mac-tâguej, japajâm apfá (vel japatpâyam sâuj) tapá ujuál' tucuet apacál' santupâyó, japacuántzam (vel japajûm) tucuet.

Despues de esto exortará al Enfermo à que pida el Santo Sacramento de la Extrema-Uncion, diciendole assi :

N.El otro Sacramento de la Extrema Uncion, y Santas Cruces te falta; si acaso estuvieres muy malo lo pides à nuestra Madre la Santa Iglesia ?

Si pido.

N. Extrema-Uncion Santo Sacramento pil' in, co Santas Cruces macsâayêj; pin matiat'âl' pam tanê Najopitaguái Santa Iglesia tupôm jajuâcam-ejó é ?

Najuâcaminó.

Yo te lo darè quando estuvieres yà cerca de morir.

Tzin nacaj sananó, nâmo, japacuântzam san (vel japajûm san) iguátanét.

Oraciones para dâr gracias despues de comulgar.

Padre mio Jesu Christo, yo te alabo, porque has querido entrar en mi alma, y cuerpo; y te alabo, porque he comido tu Santissimo Cuerpo. Yo te pido, que me ayudes, para que siempre viva bien, y para que no vuelva à hazer pecados. Padre mio Jesu Christo, yo te doy mi alma, y cuerpo, para que me lo cuydes, y siempre haga yo las cosas que me mandas.

Mâma namî Jesu-Christo, tzin nacajlê tzam calô, napajâm apsâ (vel napatpâyam sâuj) co nahâuj acuêm jayâj atápamonô: tzin nacajlê tzam coló Jahâuj Santissimo tapân nahâminô. Tzin nacajuâcam tajtâguej saninó, pitupâmoyó manâm ch'an napapîlam santupâyô, co sajpamê pinapsâ (vel pinapsac'âuj) tuchên napahói tzaj in ajâm santupâyocuén. Mâma namî Jesu Christo, napajâm apsâ (vel napatpâyam sâuj) apân, co nahâuj apân nac aj tajpacuâmêj santupâyocuén, co pitupâmoyô pîngvac tajtânco tuchên napahói sanyocuén.

Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espiritu-Santo, tres Personas, y un solo Dios: yo te doy à mi Padre Jesu-Christo, y te

Dios Ajanâi, Dios Apâm, Dios Espiritu-Santo, Personas ajticpîl', co Dios pil'tzan mó: tzin mâma namî Jesu-Christo tupôn nac aj, co taguajâyo

doy tambien todas las cosas buenas, que hizo mi Padre Jesu-Christo; y tambien te doy todos los dolores, que aguantò en la Cruz mi Padre Jesu-Christo, por mis pecados, para que me perdones, y me lleves al Cielo. Amen Jesus.

Dios mio: yo te doy esta Santa Comunion, que he hecho, y te doy tambien todas las Indulgencias, que he ganado por las Animas, que estàn en el Purgatorio, para que las llesves al Cielo; y tambien te pido, que aora, y siempre viva yo bien, y siempre sea tu amigo, para que quando me muera vaya à verte, y estàr siempre contigo allà en el Cielo. Amen Jesus.

Padre mio Jesu Christo: yo estoy muy con-

pínguac manám ta apśá, napamáma Jesu-Christo apói tuchén nac aj in; co taguajáyo apt'acál', Jesu-Christo tupó Cruz tucuét apacuájái tuchén sajpám pinapśá namî (*vel* pinapśac'auj) tuchîyó nac aj in tajpacuátzum santupáyocuén, co ujuál' tucuém tajpachû santupáyocuén. Amen Jesus.

Dios namî: Santa Comunion apói apán nac aj, co taguajáyo Indulgencias napatôj tuchén nac aj in, Animas Purgatorio tucuét apśá tuchîyocuén, ujuál' tucuém macpachû santupáyocuén; co naca juácamin, pâyam acuén, co pitupámoyô manám napapîlam san má, co pitupámoyó nacpatáguan san mâ; napa cuántzam (*vel* napajûm) tucuén, nacpamâs cho santupáyó, co pitupámoyó ujuál' tucuén nacpacuáné napalá santupáyô. Amen Jesus.

Máma namî Jesu-Christo: tzin nicâgua sauj pam, napa-

ten-

tento, porque estás en mi alma; y por esso te pido con todo mi corazón, que me ayudes siempre, para que yo no haga aquel pecado, que tú sabes; y para que no haga aquel pecado con que siempre me engaña el demonio. Y para que veas, que te hablo con todo mi corazón, te prometo, que me acordaré de que estás en mi alma, siempre que el demonio me quiera engañar; y entonces te pediré que me ayudes, para que el demonio no me engañe otra vez. Espero que me ayudarás porque me quieres mucho, y porque te pido estas cosas por MARIA Santissima, y por el Señor San Joseph, y por mi Padre San Francisco, y por el Angel Santo, que me cuida. Amen Jesus.

jám apśá (napatpáyam śauj) acuějśenó; miaón pōhoyo-
cuén nacajuácam, najafál auj-
yocuén taguajáyocuén, pitu-
pāmoyó tajpatáguej śan pán,
tzin, śajpamē pinapśá (vel pin-
apśac'auj) Jamín japjô tupáo,
napahôi ajám śantupáyô; co
śajpám pinapśá (vel pin apśa-
c'auj) tamôj tupá tapaship-
t'am śauj tūpayô napahôi
ajám śanyocuén. Mem japa-
mâs śantupáyô, taguajáyo na-
jafál anjyó nacpaũm apám,
necatũm; napajám śanpán,
napajám apśá (vel napatpá-
yam śauj) acuén japafá apán,
pitupámoyô tamôj ta tiguáf-
hîpt'am atápamô ayét, co pi-
tũcuén nacpajuácam śananó
tajpatáguej śan má, tamôj ta
tapashîpt'am tzaj in ajám śan-
tupáyô. Nacuãm tajpatáguej
śan pán, tajacâgua pam inó, co
pinpa achên nacajuácaminó
MARIA Śmã. tupôyó, co Śr. Ś.
Joseph tupôyó, co Napamáma
Ś. Francisco tupôyó, co Santo
Angel tapcuãm tupôyó. Amen
Jesus.

MODO DE ADMINISTRAR EL Santo Sacramento de la Extrema- Uncion.

Legando el Ministro á la Casa del Enfermo, dirá :
Pax huic Domui, & omnibus habitantibus in ea.
Y habiendose puesto la Soprepelliz, y Estola, le da-
rá la Cruz al Enfermo, para que devotamente la bese, di-
ciendo: Adoramus te Christe, & benedicimus tibi, quia
per Sanctam Crucem tuam redimisti mundum. Despues
toma el Hyssopo del agua bendita, y haziendo con ella la
señal de la Cruz rozía al Enfermo, y circunstantes, dicen-
do: Asperges me, &c. Miserere mei Deus, &c. Luego
preguntará al Enfermo si tiene algun pecado que confes-
sar, y le dirá de esta manera, si el Enfermo está con
sus sentidos.

N. Tienes algun pe-
cado que confesar?

N. Sajpâm pinapsá (vel
pin apfac'âuj) pil' t'an japa-
malcûita sâo, misá calô yâm?

Si dixere el Enfermo que sí, ôigale el Sacerdote; y despues
de reconciliado lo consolará, diciendole el Ministro
de esta manera.

N. Pienso, que nues-
tro Padre Jesu-Christo
te quiere mucho; y por
ello hizo este Santo Sa-
cramento de la Extre-

N. Majnâcacó (vel janâca-
cô) Najopimâma Jesu-Christo
tupô macacâgua pam in; mi-
nôj póhoyocuêj Extrema Un-
cion Santo Sacramento, co-

ma Uncion, y Santas Cruces. Con las Santas Cruces tu alma se pondrà valiente, para que el demonio no te engañe; y tambien las Santas Cruces te limpiaràn tu alma, y Dios te ayudará para que vayas al Cielo.

Pero te aviso, que has de tener grande dolor en tu corazon, porque enojaste à Dios con tus pecados; y le hablaràs à Dios, que yà no quieres los pecados, y que yà no haràs otra vez pecados? Le hablas assi à Dios?

Quieres que te ponga las Santas Cruces?

✠. Adjutorium nostrum in nomine Domini. R. Qui fecit Cœlum, & terram. ✠. Dominus vobiscum, &c.

Santas Cruces apáj apói pôm. Santas Cruces áchiyô, japajâm apfá (vel japâtpâyam fâuj) tapá aptzô pamêj, tamôj rupâ macpashîpt'am ajâm fantupâyô; co Santas Cruces tuché japajâm apfá (vel japarpâyam fâuj) rapât apshâp'águanô in fanché, co Dios tupô maçtaguej sanpô ujuâl' tucuêm japacâl' fantupáyó.

Mit nacûm, apt'ál' apnân má jajafâl tucuêm japamî san pan, Dios tupôm, fajpâm pin apfá jamí (vel pin japfac'âuj) tuchîyocuêm jajt'éguâl guacônó; co Dios tupôm miajléguacô cam, fajpâm pinapfá (vel pin apfac'âuj) tuchém nacuêm jayâ amejó, co nâmo maliné pil' inyô, fajpâm pin apfá (vel pin apfac'âuj) japahói ajâm san mâ? Puhupâm Dios tupôm jajléjó é?

Santas Cruces achên nacpajácaucó san pâm jacâgua é?

OREMUS.

Introeat Domine Jesu-Christe Domum hanc, sub nostræ humilitatis ingressu, æterna felicitas, Divina prosperitas, serena lætitia, charitas fructuosa, sanitas sempiterna: effugiat ex hoc loco accessus dæmonum, adsint Angeli pacis domumque hanc deserat omnis maligna discordia. Magnifica Domine super nos nomen Sanctum tuum, & benedic nostræ conversationi: sanctifica nostræ humilitatis ingressum, qui Sanctus, & pius es, & permanes cum Patre, & Spiritu-Sancto in sæcula sæculorum. *Resp.* Amen.

Oremus, & deprecemur Dominum nostrum Jesum-Christum, ut benedicendo benedicat hoc tabernaculum, & omnes habitantes in eo, & det eis Angelum bonum Custodem, & faciat eos sibi servire ad considerandum mirabilia de lege sua: avertat ab eis omnes contrarias potestates: eripiat eos ab omni formidine, & ab omni perturbatione, ac sanos in hoc tabernaculo custodire dignetur: qui cum Patre, & Spiritu-Sancto vivit, & regnat Deus in sæcula sæculorum. *Resp.* Amen.

OREMUS.

Exaudi nos, Domine Sancte Pater Omnipotens æterne Deus, & mittere digneris Sanctum Angelum tuum de Coelis, qui custodiat, foveat, protegat, visitet, atque defendat omnes habitantes in hoc habitaculo. Per Christum Dominum nostrum.

Resp. Amen.

Ahora dirá el Enfermo la Confession general, ó alguno de los circunstantes por él, si no pudiere; y acabada la Confession dice el Sacerdote: Misereatur tui, &c. Indulgentiam, &c. Y antes de ungir al Enfermo dirá el Sacerdote á los circunstantes de esta manera.

Hincaos todos de rodillas, y rezad el Padre nuestro, y el Ave Maria, para que Dios tenga misericordia del enfermo.

Taguajáyo mac'mâcôjſáuj,
co mameltia Padre nuestro, co
Dios te salve Maria, Dios tu-
pó pînta apat'âl' tot apacuâ-
tzum ſantupáyó.

Y luego dice el Sacerdote:

IN nomine Pa-**T**ris, & Fi-**L**ij, & Spiritus-**S**ancti extinguitur in te omnis virtus diaboli, per impositionem manuum noſtrarum, & per invocationem omnium Sanctorum, Angelorum, Archangelorum, Patriarcharum, Prophetarum, Apostolorum, Martyrum, Confessorum, Virginum, atque omnium simul Sanctorum. Amen.

Despues va el Sacerdote ungiendo al Enfermo las partes abajo expreſſadas, en forma de Cruz, diciendo aſſi:

A LOS OJOS.

PER istam Sanctam Uñtionem, **+** & suam piſſimam misericordiam, indulgeat tibi Dominus quidquid per viſum deliquiſti. Amen.

DEL SACRAMENTO
A LOS OYDOS.

PER istam Sanctam Unctionem, ✠ & suam pijssimam misericordiam, indulgeat tibi Dominus quidquid per auditum deliquisti. Amen.

A LAS NARIZES.

PER istam Sanctam Unctionem, ✠ & suam pijssimam misericordiam, indulgeat tibi Dominus quidquid per odoratum deliquisti. Amen.

A LA BOCA. *Cerrados los labios.*

PER istam Sanctam Unctionem, ✠ & suam pijssimam misericordiam, indulgeat tibi Dominus quidquid per gustum, & locutionem deliquisti. Amen.

A LAS MANOS.

PER istam Sanctam Unctionem, ✠ & suam pijssimam misericordiam, indulgeat tibi Dominus quidquid per tactum deliquisti. Amen.

A LOS PIES.

PER istam Sanctam Unctionem, ✠ & suam pijssimam misericordiam, indulgeat tibi Dominus quidquid per gressum deliquisti. Amen.

A LAS ESPALDAS.

PER istam Sanctam Unctionem, ✠ & suam pijssimam misericordiam, indulgeat tibi Dominus quidquid per lumborum delectationem deliquisti. Amen.

Esta ultima Uncion se omite siempre en las mugeres, y muchas vezes en los hombres, que por su enfermedad no se pueden mover sin grave peligro; lo qual acabado dice el Sacerdote.

KYrie eleyson, Christe eleyson, Kyrie eleyson. Pa-
ter noster, &c. *ψ*. Et ne nos inducas in tentationem. *κ*. Sed libera nos à malo. *ψ*. Salvum fac servum tuum Domine (*vel* salvam fac ancillam tuam Domine) *κ*. Deus meus sperantem in te. *ψ*. Mitte ei Domine auxilium de Sancto. *κ*. Et de Sion tuere eum (*vel* eam) *ψ*. Esto ei Domine turris fortitudinis. *κ*. A facie inimici. *ψ*. Nihil proficiat inimicus in eo (*vel* in ea) *κ*. Et filius iniquitatis non apponat nocere ei. *ψ*. Domine exaudi orationem meam. *κ*. Et clamor meus ad te veniat. *ψ*. Dominus vobiscum. *κ*. Et cum spiritu tuo.

OREMUS.

Domine Deus, qui per Apostolum tuum Jacobum locutus es: infirmatur quis in vobis, inducat Presbyteros Ecclesiæ, & orent super eum, ungentes eum oleo in nomine Domini, & oratio fidei salvabit infirmum, & aleviabit eum Dominus; & si in peccatis sit, remittentur ei: Cura quæsumus, Redemptor noster, gratia Sancti Spiritus languores istius infirmi, ejusque sana vulnera, & dimitte peccata, atque dolores cunctos mentis, & corporis ab eo expelle, plenamque interius, & exterius, sanitatem misericorditèr redde, ut ope misericordiæ tuæ restitutus ad pristina reparetur officia. Qui cum Patre, &c.

DEL SACRAMENTO
O R E M U S.

Respice, quæsumus Domine, famulum tuum (*vel ancillam tuam*) *N.* in infirmitate sui corporis fatifcentem, & animam refove, quam creasti, ut castigationibus emmendatus (*vel emmendata*) se tua sentiat medicina salvatum (*vel salvatam*) Per Christum Dñum, &c.

O R E M U S.

Domine Sancte Pater Omnipotens æterne Deus, qui benedictionis tuæ gratiam ægris infundendo corporibus, facturam tuam multiplici pietate custodis, ad invocationem tui nominis benignus assiste, ut famulum tuum (*vel ancillam tuam*) ab ægitudine liberatum (*vel liberatam*) & sanitate donatum (*vel donatam*) dextera tua erigas, virtute confirmes, potestate tuearis, atque Ecclesiæ tuæ Sanctæ, cum omni desiderata prosperitate restituas. Per Christum Dominum nostrum. *R.* Amen.

Si el Enfermo estuviere en extremo peligro de muerte, y corre riesgo por la detension, se dexaràn las cosas sobredichas, y le ungirà solamente de esta manera :

PER istam Sanctam Unctionem, † & suam pijsimam misericordiam, indulgeat tibi Dominus quidquid per visum, † auditum, † odoratum, † gustum, & locutionem, † tactum, † gressum, † & lumborum delectationem † deliquisti. Amen.

Concluido todo lo dicho se bolverá el Sacerdote al Enfermo, y le dirá de esta manera:

N. Ya

N. Ya tienes el Santo Sacramento de la Extrema - Uncion , y Santas Cruces: alegrate , y quiere mucho à Dios: pidele à Dios, que te perdone , y que te ayude aora , y quando te mueras.

Hablale à Dios, que si te pones bueno no lo has de enojar otra vez con los pecados: y que viviràs bien, como Dios manda ; y aora llora tus pecados, pues con tus pecados enojaste à nuestro Padre Dios.

Llama tambien à MARIA Santissima, y al Señor San Joseph, y à los Santos , que tù quieres mucho ; para que todos rueguen por

N. Extrema-Uncion Santo Sacramento, co Santas Cruzes chém nácue jami: jicâgua fáuj, co Dios tupóm jacâgua pam: Dios tupóm jajuácam, macpacuátzum san má , co macpatáguej san má payamacuét, co japacuántzam (*vel* japajûm) tucuét.

Dios tupóm jajlé guacó, manâm maifá clo, námo maliné pil' inyô, sajpâm pinapsá (*vel* pin apfac'âuj) tuchîyô jâpajt'égual guacô yajâm san mâ, co manâm japapîlam san apâm , Dios pil' ta apatáncu tupajâm ; co páyamacuém, sajpâm pinapsá jamî (*vel* pin japfac'âuj) tuchêm jaguáyo; minóm, sajpâm pinapsá jamî (*vel* pin jajfac'âuj) tuchîyocuéM Najopimáma Dios tupóm japajt'égual guacô ajóm.

MARIA Santissima tupóm, co Señor San Joseph, co Santos, jamîn japacâgua pam tupâm mactamán in; taguajáyo Dios tupôt jamínyó apac'tartzéi santupáyô , co japajâm

ti à Dios, y lleven tu alma al Cielo.

apśá (vel jápatpáyam śáuj) tapát ujuál' tucuêt apachû santupáyô.

MODO DE AYUDAR à bien morir.

SE tendrá prevenida en Casa del Enfermo agua bendita, para rociar con ella muchas vezes al Enfermo: se le encomendarà el Alma; y si el tiempo diere lugar, y el Enfermo entiende, se le darà una Imagen de Christo crucificado, para que el Enfermo la adore, y la bese muchas vezes; y le dirà el Ministro de esta manera.

N. Dile à Dios allà en tu corazon, y allà en tu alma :

N. Dios tupôm jajlê guacô jajasál tucuîyô, co japajâm apśá (vel japatpáyam śáuj) tucuîyô :

ACTOS EXPLICITOS DE FE.

Creo con todo mi corazon, que ay un solo Dios.

Creo, que Dios lleva al Cielo à la gente buena, que acà en el Mundo haze las cosas, que Dios manda; y que arroja à el Infierno à la

Najasál apâyocuên taguajáyo cuên naspâmo, Dios pil'tzan mo pô ósonô.

Naspâmo, Dios tupó pîlam apshap'ân, tâp pa acuêt pînguac tá, Dios pîl'ta apatânco tuchét, apói tuchéj, ujuál' tucuêj guachônó, co pîlam apśháish, tap pa acuêt pînguactâ, gen-

gente mala, que acà en el mundo no haze las cosas, que Dios manda.

Creo, que en Dios ay tres Personas, Dios Padre, y Dios Hijo, y Dios Espiritu-Santo; y creo, que las tres son un solo Dios.

Creo, que el Hijo de Dios se hizo Hombre en el Vientre de MARIA Santissima, y nació, y murió en una Santa Cruz por mis pecados.

Creo, que nuestro Padre Jesu-Christo resucitó, y subió à los Cielos, y allà en el Cielo està, y tambien està en el Santissimo Sacramento del Altar.

Creo, que nuestro Padre Jesu-Christo ha de bolver à este mundo, quando este mundo se

Dios pil'ta apatáncó tuchét, apahôî ajâm tuchéj, t'oajâm tucuéj ucácôjt'aminô.

Naspámo, Dios tucuéj Personas ajticpíl' che ofánô, Dios Ajanái, co Dios Apâm, co Dios Espiritu-Santo; co naspámo, ajticpíl' aujcuéj Dios pil'tzan mo pôminó.

Naspámo, Dios Apâm tupó MARIA Santissima ac'uáj (*vel* ashipôc') tucuéj jagû che apaguâi pôminó, co apác'uána (*vel* apaâm) pôminó, co Santa Cruz pil'yocuét apcuântzam (*vel* apajûm) pôminó, sajpâm pinapsá namî (*vel* pinapsac'âuj) tuchîyô.

Naspámo, Najopimâma Jesu-Christo tupó apatpáyam tzanâm pôminó, co ujuál' tucuéj apmáo sauj pôminó, mi pó ujuál' tucuéj osó, co Santissimo Sacramento del Altar tucuéj osó in.

Naspámo, Najopimâma Jesu-Christo tupó tap pa acuê apahâi tucuéj, amtzálam sanpô tap pa acuét, co taguajáyo,

acabe ; y à todos los muertos harà que vivan otra vez.

Creo , que à la gente buena, en cuerpo, y alma los llevarà al Cielo; y à la gente mala, en cuerpo, y alma los arrojara al Infierno.

apcuacântzam (*vel* apajumâtz) tupât acpâtpayôcam guacô tzanâm in sanpô.

Naspâmo, pîlam apshap'ân tupât ahâuj, co apajâm apsâ (*vel* apatpâyam sâuj) âuj ayé, ujuâl' tucuêt ac chô sanpô; mej pîlam apshâish tupât ahâuj, co apajâm apsâ (*vel* apatpâyam sâuj) auj ayê, t'oa-jâm tucuêt acpâhacôjt'am sanpô.

ACTO IMPLICITO DE FE.

Creo con todo mi corazon todas las cosas que Dios ha hablado, y los Padres me han enseñado; y quiero en mi vida, y en mi muerte creer siēpre todas estas cosas con todo mi corazon. Amen Jesus.

Najafâl tupâyocuên taguajâyocuên, naspâmo taguajâyo pînguac tá, Dios apajlé tuchén, co Cutâtze (*vel* totâtze) tupâ tacpajâtzo guacô tuchén, co napatpâyam acuên, co napacuântzam (*vel* napajûm) tucuên, taguajâyo pînguac pachéa naspâmo atâpamó, najafâl auj yocuên taguajâyocuên. Amen Jesus.

ACTOS DE ESPERANZA.

Dios mio: yo espero, que me perdonaràs to-

Dios namî: tzin nacuâm, taguajâyo sajpâm pinapsâ
des

dos mis pecados.

Dios mio, espero, que me llevaràs al Cielo quando muera; porque tu eres mi Dios; porque tu eres mi Padre, y porque eres muy bueno.

Dios mio, yo espero, que me perdonaràs todos mis pecados, y que me llevaràs al Cielo, por la muerte de Cruz de nuestro Padre Jesu-Christo.

namî (*vel* pin napsac'âuj) tuchêm tajcuátzum sanajôminô

Dios namî, nacuám, ujuál' tucuêm tajchô snajôminó, nâ-pacuántzam (*vel* napajûm) tucuêm; jamîn Dios namí ajô-mejó, jamîn nacâjanái ajóme-jó, co japshap'án pam ajóme-jô.

Dios namî, tzin nacuám, taguajâyo sajpâm pinapsá namî (*vel* pin napsac'âuj) tuchêm tajcuátzum sanajôminó, co ujuál' tucuêm tajchó sanajô-minó, najopimâma JesuChristo tupó Cruz tucuet apacuántzam (*vel* apajûm) tupáyó.

ACTOS DE AMOR DE DIOS.

Dios mio, yo te amo con todo mi corazon, porque eres muy bueno.

Dios mio, yo te amo porque me hiziste.

Dios mio, yo te amo porque à mi alma, y cuerpo le diste muchos,

Dios namî, tzin najafál âuj tupâyocuén taguajâyo cuén nâcacâgua, japshap'án pam ajôminô.

Dios namî, tzin nâcacâgua tajpôi ajôminô.

Dios namî, tzin nâcacâgua napajâm apfá (*vel* napatpáyam fâuj) tam, co nahâuj tam, pin

y grandes bienes.

Jesus mio, yo te amo con toda mi alma, porque tû Jesus, Dios mio, y Padre mio, te hiziste hombre, para morir en la Santa Cruz por mis pecados, y para llevarme al Cielo.

Jesus mio, yo te amo, porq me biziste Cristiano, para que assi yo fuera al Cielo.

Dios mio, yo desseo amarte como te ama MARIA Santissima, y como te aman los Angeles, y Santos, que estàn en el Cielo.

Jesus mio, yo desseo amarte como te ama toda la gente buena, que está en este mundo.

manâm ta apfâ apâuj pam, co apnâcan jap aj ajôminô.

Jesus namî, tzin napajâm apfâ (vel napatpâyam fâuj) tûpâyócuén taguajáyo cuên nâcacágua, jamîn Jesus, Dios namî, co Mâma namî jagû jápaguâi ajôminó Santa Cruz tucué m jápacuântzam (vel jápajûm) santupâyó, fajpamé pin apfâ namî (vel pin napsac'âuj) tuchîyó, co ujuâl' tucué m tajpachû santupâyô.

Jesus namî, tzin nâcacágua, guantâ apejamâ tajpôi ajôminó, pôhón ujuâl' tucué nâpacâl' santupâyó.

Dios namî, tzin nâcpacâgua san pân najâmtzamaté MARIA Santissima tupó mâcpacágua tupâhamopân, co Angeles, co Santos ujuâl' tucué t apfâ tuché mâcpicágua tupâhamopân.

Jesus namî, tzin nâcpacâgua san pân najâmtzamaté, pîlam apshap'ân, tap pa acuét apfâ tuché, mâcpacágua tupâhapân.

Dios mio, ya no quiero las cosas de este mundo: solo quiero à Dios: solo quiero las cosas de Dios: solo quiero à MARIA Santissima, y à los Santos, y Angeles, que están en el Cielo.

Padre mio Dios, tengo muy grande dolor en mi corazon, porque siempre no te amè mucho, como à mi Dios muy bueno.

Padre mio Dios, llevame al Cielo, para que allí siempre te estè yo amando, junto con los Angeles, y Santos. Amen Jesus.

Dios namî, pînguac tap pa acuét apsá achén nácuen nacáguayajám: Dios tupômopón nacágua: Dios pînguac tá amî tuchémochén nacágua: MARIA Santissima tupômopôn, co Santos, co Angeles, ujuál' tucuét apsá tuchémochén, nacágua.

Mâma namî Dios, najasál tucuén apt'ál' apnán pam panamî, pitupâmoyó nacpacágua pam ajám anóminô, Dios namî apshap'ân pam tupa-hân.

Mâma namî Dios, ujuál' tucuét tajchô, pitucuén tzin pitupâmoyô nacpacágua sal fantupáyó, Angeles, co Santos tuchên nacjagû. Amen Jesus.

ACTOS DE AMOR DEL PROXIMO.

Dios mio, yo amo à toda la gente, y con todo mi corazon perdono à la gente, que me hizo mal, porque tù, Dios mio, assi me lo mandas.

Dios namî, tzin tagujáyo cuén pîlam achén nacágua, co nâjasál tupáyô cuén tagujáyo cuén, pîlam, pin apshâish tá tapôi tuchén, nacuatzum ái, jamîa Dios namî pûhupám tajtânconó. Yo

Yo pido à toda la gente, que me perdonen los males, que les hice.

Tzin pîlam tuchén taguajáyo cuén najuâcam, pin apsháish nacpôi tuchéj tacuâtzcâcam saninó.

ACTOS DE CONTRICION.

Dios mio, yo tengo grande dolor en mi corazon, porque te enojè con mis pecados.

Dios namî, tzin najafâl tucúen apt'âl' apnân pânamî, fajpamê pinapsá namî (*vel* pin napsac'âuj) tuchiyó, nacpaj-t'égal guacô anôminô.

Dios mio, yo te prometo, que yà no harè otra vez pecados.

Dios namî, tzin nacatûm, nâmo malinê pil' inyô, fajpamé pin apsfá (*vel* pin apsfac'âuj) napahôi ajâm san pân.

Padre mio Dios, yo te pido, que me perdones todos mis pecados, porque tu Hijo Jesu-Christo murió en la Cruz por mis pecados.

Mâma namî Dios, tzin nacajuâcam, taguajáyo fajpâm pinapsá namî (*vel* pin napsac'âuj) tuchém tajpacuâtzum sanpân; japâm Jesu-Christo tupô Cruz tupáyô, apcuântzam (*vel* apajûm) pôminô, fajpâm pinapsá namî (*vel* pin napsac'âuj) tuchiyô.

Padre mio Dios, yo te doy todos aquellos dolores, que tuvo tu Hijo Jesu-Christo en la Cruz por mis pecados;

Mâma namî Dios, tzin nacajapt'âcâl' pituchén taguajáyo cuén, japâm Jesu-Christo tupô Cruz tucuet apamî tuchén, fajpâm pinapsá namî (*vel* pin

y te ruego, que tengas lastima de mi alma, y la lleves al Cielo.

Padre mio Jesus, yo no quiero los pecados; me enojo con los pecados. Y si acaso no muriere, te prometo, que yâ no harè otra vez pecados: te prometo, que harè todas las cosas, que me mandas.

napfac'âuj) tuchîyô, co nâ-cac'tâi, napajâm apfâ (vel nâ-patpâyam fâuj) tupâm japacuâtzum san pân, co ujuâl' tucuem japachû san pân.

Mâma namî Jesus; tzin fajpâm pinapfâ (vel pin napfac'âuj) tuchên nacâguayajâminô; fajpâm pinapfâ tuchîyô (vel pin napfac'âuj tuchîyô) najt'êgual paminô. Co niguacuantzam ajâm (vel nigujâm ajâm) calomé, nacaatûm; nâmo maliné pil' inyô, fajpâm pinapfâ (vel pin apfac'âuj) tuchêm napahôi ajâm san pân: nacaatûm; tagujáyo pinguac tajtâncô tuchên napahôi san pân.

ACTOS DE CONFORMIDAD, Y RESIGNACION.

Padre mio Dios, yo aguento todos estos dolores de mi cuerpo, por aquellos dolores que tuvo mi Padre Jesu Christo en la Cruz.

Padre mio Jesus, todos estos dolores, que

Mâma namî Dios, tzin apt'acâl' tagujáyo nahâuj acuet apfâ achên nacaâj âi, apt'acâl' tá Mâma namî Jesu-Christo Cruz tucuet apamî tuchîyocuen.

Mâma namî Jesus, apt'acâl' tagujáyo, nahâuj acuet apfâ

tengo en mi cuerpo, los aguanto por ti, Jesus mio, para que me perdones todos mis pecados.

Jesus mio, tu sabes lo que está bueno para mi alma : tu sabes si está bueno para mi alma el que yo viva, o muera. Dios mio, solo quiero yo lo que tu quieres.

achên , nacujâi , jamîn yocuên Jesus namî , taguajáyo sajpâm pinapsá namî (vel pinapsac'âuj) tuchêm tajpaquâtzum santupâyocuên.

Jesus namî, jamîn japjô ajôt'â-jatapsá apshapâ'něj tupâm napajâm apsá tupât: jamîn japjô ajô, t'âjat apsá apshap'áoěj tupâm napajâmapsá tupât napapilam, maclóc napacuântzamsan. Dios namî, japacâgua tuché mochén nacâgua.

PETICIONES AFECTUOSAS A MARIA

Santissima.

MARIA Santissima, tu eres mi Madre; ayúdame ahora, sed mi compañera; y cuando yo me muera llevarás mi alma al Cielo.

Madre mia MARIA Santissima, tèn lastima de mi, y ayúdame, para que muera bien, y mi alma vaya al Cielo.

MARIA Santissima jamîn nacpatái anó; pâyam acuém tajtâguej, najpajtî chic sã pân, co napacuântzam (vel napajûm) tucué; napajâm apsá (vel napatpâyam sâuj) tupâm ujuál' tucué maichû cam.

Tái namî MARIA Santissima, tajquâtzum, co tajtâguej, manám napacuântzam (vel napajûm) santupâyô, co napajâm apsá tá (vel napatpâyam sâuj tá) ujuál' tucué apacâl' santupâyô.

Ma-

Madre mia MARIA Santissima, yo te doy mi alma, para que la lleves al Cielo.

MARIA Santissima, Madre mia, yo te llamo, para que me ayudes, y para que el demonio no me engañe; y para que cuydes de mi alma.

Madre mia MARIA Santissima, yo espero, que me ayudaràs, y que llevaràs mi alma à el Cielo.

Madre mia MARIA Santissima, yo quiero mucho verte allà en el Cielo; y tambien quiero mucho veer à Dios, y à los Angeles, y Santos.

Madre mia MARIA Santissima, ruegale à Dios, que me perdone todos mis pecados, y que me lleve al Cielo.

Tái namî MARIA Santissima, tzin napajâm apsá (*vel* napatpâyam sâuj) tupân nac aj; ujuál' tucué m japachû santupáyocuên.

Tái namî MARIA Santissima, tzin nactamân, tajpatá-guej santupáyocuên, co tamó j tupá tapashipt'am ajâm santupáyô, co napajâm apsá (*vel* napatpayam sâuj) tapâm japacuâm santupáyocuên.

Tái namí MARIA Santissima, tzin nacuám, tajpatá-guej san pân, co napajâm apsá (*vel* napatpâyam sâuj) tupâm ujuál' tucué m japachû san pân.

Tái namî MARIA Santissima, tzin ujuál' tucué n nacpamás san pân nacâgua paminó, co Dios tupôn, co Angeles, co Santos tuchén nacpamás san pân nacâgua paminó.

Tái namí MARIA Santissima, Dios tupôm jac'tâyej, taguajâyo sajpâm pinapsá namî (*vel* pinapsac'âuj) tuchét tapaquatzû sanmâ, co napajâm ap-

lá (*vel* napatpáyam sáuj) apât
ujuâl' tucuét apachû san má.

PETICIONES AFECTUOSAS AL PATRIARCA

Señor San Joseph.

Padre mio San JOSEPH, yo te llamo, para que me ayudes, y para que lleves mi alma à el Cielo.

Padre mio S. Joseph, yo te doy mi alma, para que la lleves al Cielo.

Padre mio S. Joseph, yo te quiero mucho, y desseo veerte allà en el Cielo.

Padre mio S. Joseph, ruegale à Dios, que tenga misericordia de mi; y ruegale, que haga, que yo muera bien.

San Joseph máma namî, tzin nactamán, tajpatáguej fantupáyocuén, co napajâm aplá (*vel* napatpáyam sáuj) tapám ujuâl' tucuém japachû fantupáyocuén.

Máma namî S. Joseph, tzin napajâm aplá (*vel* napatpáyam sáuj) tupán nac aj, ujuâl' tucuém japachû fantupáyocuén.

Máma namî S. Joseph, tzin nacacâgua paminô, co ujuâl' tucuén nacpamás san pán najámtzam pamarê.

Máma namî S. Joseph, Dios tupôm jac'tái, tapaquátzum san má, co jac'tâyej, guahói, tzin manám napacuántzam (*vel* napajûm) san tá.

PETICION AL ANGEL CUSTODIO.

Santo Angel, que siempre me has estado

Santo Angel, pitupámoyô tajcuâm mamcalô ajô, tajtácuy-

cuydando, ayudame,
para que el demonio no
me engane.

Santo Angel ayuda-
me, para que mi alma
vaya al Cielo.

guej; tamojtupá tapashipt'am
ajâm santupáyô.

Santo Angel tajtâguej, na-
pajâm apfá (vel napatpâyam
fâuj) tupâ ujuâl' tucuêt apacál'
santupáyô.

PARA EL TIEMPO ANTES

de espirar.

Jesus mio, yo te doy
mi alma, para que siem-
pre sea tuya.

Jesus mio, ayudame.

Jesus mio, perdona-
me todos mis pecados.

Jesus mio, no quiero
los pecados.

Jesus mio, yà no ha-
rè otra vez pecados.

Jesus, yo te quiero
con todo mi corazón.

Jesus namî, napajâm apfá
(vel napatpâyam fâuj) tupâm
tzin nac'aj, pitupâmoyô japa-
mî santupáyôcuén.

Jesus namî, tajtâguej.

Jesus namî, taguajáyo faj-
pâm pinapfá namî (vel pin
napsac'auj) tuchém tajtálô.

Jesus namî, tzin fajpâm pin
apfá (vel pin apfá'auj) tuchén
nacaguayajâm.

Jesus namî, námo maliné,
fajpâm pinapfá (vel pin apfa-
c'auj) tuchén niguahôi in ajâm
câm.

Jesus, tzin najafál áujyo-
cuén taguajáyo euén, nácacá-
gua.

MODO DE ADMINISTRAR el Santo Sacramento de el Matrimonio.

PREGUNTAS EN EL EXAMEN de los Contrayentes.

A EL HOMBRE.

TU quieres casar-
te?

Con quien te quieres
casar?

Te casas porque tie-
nes miedo à alguno, ò
tù te quieres casar?

Has prometido à
otra muger, que te ca-
saràs con ella?

Essa muger con quien
te quieres casar es tu pa-
riente?

Jamîn pil' chej jatâyagû tâ-
pamô é?

Pil'cam jatâyagû tâpamôé?

Pil' mamêyatâyagû tâpa-
mô, pil' r'an mamâitâlam ca-
lô; mâc janayé jamîn pil' ma-
meyatâyagû tâpamô calô yam
é?

Tâgu pil' in má mamia-
tûm am, japatâyagû san má é?

Tâgu japatâyagû tâpamô
pitapo, japtû po é?

A LA MUGER.

*La palabra Casar, preguntando à la muger, es diferente,
que en el hombre; y por esso se repiten las preguntas.*

Tu quieres casarte?

Jamîn pil' mameyâc'âu atâ-
pamô é?

Con

Con quien te quieres casar ?

Pil'cam jac'áu atápamó é ?

Te casas porque tienes miedo à alguno, ò tu te quieres casar ?

Pil' mameyac'áu atápamó, pil't'an mamâitâlam caló; mac janayé jamîn pil' mameyac'áu atápamó calô yam é ?

Has prometido à otro hombre, que te casaràs con èl ?

Jagû pil' in má mamiatûm am, japac'áu fan má é ?

Esse hõbre con quien te quieres casar es tu pariente ?

Jagû japac'áu atápamô pitapô, japtû po é ?

El modo con que estos Indios explican sus parentescos es muy difuso; y assi, para que se entiendan los pongo como se siguen.

Preguntandole al Padre por sus Hijos, ò à los Hijos por su Padre, al Abuelo por sus Nietos, ò al contrario, dicen assi.

Es tu Padre ? Jamáma po é (vel jajanái po é ?)

Es tu Hijo ? Japâm po é ?

Pero preguntandole à la Hija por su Padre, ò al Padre, respecto de su Hija, dicen assi.

Es tu Padre ? Jat'ána-gué po é ?

Es tu Hija ? Japalûm po é ?

Es tu Abuelo paterno ? Japuc'âl po é ?

Es tu Nieto ? Jahá po é ?
Es tu Nieta ? Jahá po é ?

Es tu Abuelo materno ? Jacuán po é ?

Es tu Nieto ? Jacuant'ân po é ?
Es tu Nieta ? Jacuant'ân po é ?

Es tu Padraſtro ? Japu-
juái po é ?

Es tu Entenado ? Japám
mám po é ?

Es tu Entenada ? Japa-
lúm po é ?

Hermano con Hermana.

Es tu Hermano mayor ?
Jacuânítáp po é (vel jat'a-
tál po é ?)

Es tu Hermana menor ?
Jayat'án po é ?

Es tu Hermano menor ?
Jamácutzân po é ?

Es tu Hermana mayor ?
Jatâl poé ? (v. jaquitál poé ?)

*Pero preguntando al Hermano mayor por el menor, ó al
contrario, dicen assi.*

Es tu Hermano mayor ?
Jajat'ál po é ?

Es tu Hermano menor ?
Jamatzán po é ?

Es tu Primo hermano ?
Jamamôu po é ?

Es tu Prima hermana ?
Jamámochám po é ?

*Y preguntando á la Hermana mayor por la menor, ó á el
contrario, dicen assi.*

Es tu Hermana mayor ?
Jatzáal po é ?

Es tu Hermana menor ?
Jatzûtzan po é ? (vel jama-
tzûtzan po é ?)

Tios con Sobrinos, Terno con Suegros, y al contrario.

Es tu Tio paterno ma-
yor ? Jacôu po é ?

Es tu Sobrino ? Jap'ai
po é ?

Es tu Sobrina ? Jap'ai
po é ? Es

Es tu Tio paterno menor? Jacochtán po é? (*vel jacotstán po é?*)

Es tu Tio materno mayor? Jacuanáj po é?

Es tu Tio materno menor? Jacut'án po é?

Es tu Sobrino? Jatalá po é? (*vel jatalt'án po é?*)

Es tu Sobrina? Jatzojâl po é?

Es tu Sobrino? Jajc'ou po é?

Es tu Sobrina? Jajc'ou po é?

Es tu Sobrino? Jacant'án po é?

Es tu Sobrina? Jacant'án po é?

Quando se dice Paterno, y Materno mayor, ô menor, se entiende mayor, ô menor, que su Padre, ô su Madre.

Es tu Yerno? Jayaguá po é?

Es tu Suegro? Japacúan guacó po é?

Es tu Suegra? Japâmacîs guacó po é?

Pero preguntando â la Nuera por los Suegros, ò al contrario, dicen assi.

Es tu Suegra? Jachám po é?

Es tu Suegra? Jachám po é?

Es tu Nuera? Jachám po é?

Tias con Sobrinos, Cuñados con Cuñadas, y al contrario.

Es tu Tia paterna mayor? Jamácit'án po é?

Es tu Tia paterna menor? Jâjotál po é?

Es tu Tia materna mayor? Jatáche po é? (*vel jataísh po é?*)

Es tu Tia materna menor? Jachâl po é? (*vel jamichâl po é?*)

Es tu Cuñado mayor? Jaáptáj ái po é?

Es tu Cuñado menor? Japacuâtzo po é?

Es tu Sobrino? Japchá-tz jop po é?

Es tu Sobrina? Japchá-tz jop po é?

Es tu Sobrino? Jamijál po é?

Es tu Sobrina? Jatzojâl po é?

Es tu Sobrino? Japtáj po é?

Es tu Sobrina? Japtâj po é?

Es tu Sobrino? Jajon-r'án po é?

Es tu Sobrina? Jaâpjá-ish r'án po é? (*vel jaâpjá-r'án po é?*)

Es tu Cuñada menor? Jamichál guacô po é?

Es tu Cuñada mayor? Jataísh guacó po é? (*vel japatáche guacó po é?*)

Madre con Hijos, Abuelas con Nietos, Madrastra con Entenados.

Es tu Madre? Jatâi po é?

Es tu Hijo? Japâm po é? (*vel jaj jué po é?*)

Pero

Pero preguntando á la Hija por su Madre, ó al contrario, dicen assi.

Es tu Madre? Jalêish
po é? (vel játzaguáj po é?)
(vel jatái po é?)

Es tu Abuela materna?
Jacîspô ê? (vel jamacîs po
ê?)

Es tu Abuela paterna?
Jacáca po é?

Es tu Madrastra? Játá-
pái po é?

Es tu Hija? Jaq'uî poê?

Es tu Nieto? Jamat'án
po é?

Es tu Nieta? Jatzat'án
po é?

Es tu Nieto? Jahá po é?

Es tu Nieta? Jahá po é?

Es tu Entenado? Japám
mám po é?

Es tu Entenada? Jaq'uî
mám po é?

Para saber el parentesco de afinidad por copula ilícita se preguntará assi.

A EL HOMBRE.

Haz fornicado con (su
hermana mayor) de essa
muger con quien te quie-
res casar?

Tâgu japatáyagú tapa-
mó pitapó (atzáal) mame-
yájpîu chic am é?

A LA MUGER.

Haz fornicado con (su
hermano menor) de esse
hombre con quien te quie-
res casar?

Jagû japac'áu atapamó
pitapó (amatzân) mame-
yájpîu chic am é?

Para

Para hazer otras preguntas á este modo, atiendase á los parenthesis antecedentes, assi en el Castellano, como en el Idioma; y en su lugar se colocará el nombre del parentesco, que se busca, con sola la diferencia, de que todos los parentescos antecedentes comienzan con ja, y acaban con po ê; pues para colocarlos en los parenthesis, se quitará el ja, y el po é, y en lugar de ja pondrás sola la letra A; y con esto podrás formar las preguntas, que quisieres.

PREGUNTAS, QUE SE HAZEN A LOS Testigos, á cada uno á solas.

Como te llamas ?	T'âhaca jajaujué ?
Te llamo, para que me digas la verdad; si no me dices la verdad, el diablo te llevará á el Infierno.	Nactamân, mantpâm (vel pimân) tajpaûm santupáyocuen; mantpâm (vel pimân) tiaûm ajâm aguájtâ, tamójtupâ t'oajâm tucuet mâc chû san pá.
Haz la Santa Cruz.	Santa Cruz majói.
Hablas por Dios, y por la Santa Cruz, que dirás verdad ?	Dios, co Santa Cruz tupâyó jajléjoê, mantpâm (vel pimân) japajlé san pâm ê ?
Eres de este Pueblo ?	Juâi pa acuéj apsa ajó ê ?
Eres Casado, ó Soltero ?	Pil' japatáyagû ajó é; mâc pil' mameyatáyagû yajâm am ê ?
Eres pariente de estos, que se quieren casar ?	Aj jec'átzaguamqê tapamô ajpâm, mactú po é ?

PREGUNTAS POR EL VARON.

— Sabes si este hombre, que se quiere casar le ha prometido à otra muger, que se casarà con ella?

Estos que se quieren casar, como se llaman?

Y *N.* de donde es morador?

Como se llama su Padre?

Como se llama su Madre?

Sabes si es casado este hombre, que se quiere casar?

Sabes si yà se murió su muger?

Mámaijó cloyâm, jagû pîl' ta guatâyagû tapamó pa apó, tágu pîl' in tâ miguatûm am, apatâyagû san tá é?

Aj jec'átzaguamqué tapamó ajpâm, t'âjacat mamáihátzâujuám é?

Mej *N.* anicuét (*vel* anu-
cuét) papîlam (*vel* patjâm)
cam é?

T'âjacat (*vel* jâcat) Ajanái
ujâujué?

T'âjacat (*vel* jâcat) Atái
ujâujué?

Mámaijó cloyâm, jagû pîl' tá guatâyagû tapamó apó, nâ-
mo pîl' tâ miguatâyagû yam é?

Mámaijó cloyâm, nâmo
atâyagû micuántzam ma é?
(*vel* miguajûm ma é?)

PREGUNTAS POR LA MUGER.

Sabes si esta muger, que se quiere casar, le ha prometido à otro hombre, que se casarà con èl?

Mâmaijó cloyâm, tágu pîl' ta guac'âu atápamó pa apó, jagû pîl' in tâ miguatûm am, apac'âu santá é?

Esta muger, que se quiere casar, de quien es Hija ?

Sabes si es casada essa muger, que aora se quiere casar ?

Sabes si yà se murió su marido ?

Sabes si son parientes estos, que se quieren casar ?

Como son parientes ?

Tâgu uc'áu atápamô apó, pil' aj juê cam é ?

Mâmaijô cloyâm, tâgu páyam acuêt uc'áu atápamô apó, námo pil' ta miguac'áu ma é ?

Mâmaijó cloyâm, námo ac'áu micuántzam ma é ? (*vel miguajûm ma é ?*)

Mâmaijô cloyâm, áj jec'átzaguamqué tapamó ajpâm, miejtáyamqué ?

T'ájacat (*vel jácat*) ojahtáyamqué ?

Exortacion á los que se han de casar.

Vosotros, que os quereis casar, sabed, que Nuestro Padre Jesu-Christo hizo el Santo Sacramento del Matrimonio, para que el marido no haga pecados con otra muger, que no es suya; y la muger no haga pecados con otro hombre, que no es suyo.

Jamácan chic jápjec'átzaguamqué chic atápamô ajô, jájó chic, Najopimáma Jesu-Christo topô Santo Sacramentot pilapjec'átzaguamqué apát apôï pom, ac'áu tô tâgu pil' ái tá, fajpamê pinapsát (*vel pinapsac'áuj tat*) apahói ajâm fantupâyocuéj; co atáyagû tô jagû pil' ái tâ, fajpamé pinapsát (*vel pinapsac'áuj tat*) apahói in ajâm fantupâyocuéj.

Tambien hizo este Santo Sacramento, para que quando tengais hijos les enseñeis las cosas, que Dios manda. Si lo hazeis assi, Dios os ayudará, y os llevará al Cielo; pero os aviso, que junteis todos vuestros pecados, para que os confesseis, y con el alma limpia os caseis.

Santo Sacramento pa apát apôï in pom, japâm chic japamî chic sântucuem, pînguac tá Dios tupó píl'ta apatáncotuchém, japajó guacó chic santupáyocuét. Pûhum mai-hôi chic éj, Dios tupô mictá-guej tzam cam, co ujuál' tu-cuét mic chû tzam cam; mit nacûm tzam, taguajáyo saj-pám pinapsá jamî (vel pinjap-lac'áuj) chic tuchém jájoja-cóimo chic saninó, jápamal-cûita chic santupáyocuén, co japajâm apfá (vel japatpâyam fáuj) chic taché apâshap'ácanît, japajéc'âtzaguamqê chic santupáyocuên.

Estando ya á la puerta de la Iglesia los que se han de casar, con dos, ó tres Testigos, y revestido el Sacerdote de Sobrepelliz, y Estola, dirá á los que allí estovieren lo siguiente.

N. y N. que estàn aqui se quieren casar, como manda Dios, y nuestra Santa Madre Iglesia; si sabeis, que tienen alguno cosa, que

N. co N. acuét ojsám apô, ôj jec'âtzaguamqé tâpamôpó, Dios tupô, co nâjopítaguâi Santa Iglesia píl'ta apatáncotupáhapáj; mâmijátzo clo-yám, pin t'án âc sajóp san rán

los ataje, me lo avisa- ifá clom, támiáguam cáam.
reis.

Sabeis alguna cosa? | Pin t'ân mãmijátzo yam é?

*En diciendo los Testigos, que no hay impedimento, le dirà
à la Esposa de esta manera.*

A LA MUGER.

N. quieres casarte | N. (Pedro) acuêt osá apôm,
con (Pedro) que està | jápac'âu sanpám jacâgua é,
aquí, como manda Dios, | Dios tupó, co nájopítaguâi
y nuestra Santa Madre | Santa Iglesia píl'ta apatáncó
Iglesia? | tupáhapám é?

Si quiero.

Nacâgua.

Quieres, que aora sea
tuyo?

Páyamacuêt japâmî san-
pám jacâgua é?

A EL HOMBRE.

N. Quieres casarte | N. (Juana) acuêt osá apôm,
con (Juana) que està | japatáyagû sanpám, jacâgua
aquí, como manda Dios, | ê, Dios tupô, co nájopítaguâi
y nuestra Santa Madre | Santa Iglesia píl'ta apatáncó
Iglesia? | tupáhapám é?

Si quiero.

Nacâgua.

Quieres, que aora sea
tuya?

Páyamacuêt japâmî san-
pám jacâgua é?

*Dicho esto harà el Sacerdote, que el Esposo ponga la mano
derecha sobre la mano derecha de la Esposa; y el Sacerdo-
te les echarà la bendicion, diciendo:*

Quod Deus conjunxit, homo non separet: & Ego vos in Matrimonium conjungo, in nomine Patris, ✠ & Filij, ✠ & Spiritus ✠ Sancti. Amen. Y dicho esto les becharà el Sacerdote agua bendita.

Quando buviere Velaciones, supuesta la bendicion de las Arrhas, y de los Anillos, y todo lo demàs, que previenen los Mannales, tomarà el Sacerdote las Arrhas, y las pondrà en las palmas de las manos del desposado; y antes de becharlas el desposado à la desposada dirà de esta manera.

Muger mia, yo te doy este Anillo, y estas Arrhas, para que veas, que me casé con tigo, como manda Dios, y nuestra Santa Madre Iglesia.

Natâyagû , tzin Anillo apán, co Arrhas achên nac aj, japamâs fantupáyocuéñ jamân nacpatâyagû apám, Dios tupó, co nájopítaguái Santa Iglesia pîl'ta apatáncó tupâhapán.

Responde la Esposa, diciendo :

Asi las recibo.

| Pûhupân nacatzó.

☞ En el Sacramento de la Penitencia, folio 20. linea 5. barà el Confessor la pregunta sobre la Sodomia, no como alli, que salio con errata, sino de esta manera :

POR SI FUERE AGENTE.

Haz fornicado à algun hombre por la parte posterior ?

Jagû pîl' t'ân atîl' tueuém mamai pî yam é?

POR

POR SI FUERE PACIENTE.

Te ha fornicado al-
gun hombre por la par-
te posterior ?

Jagû pîl' t'án jatîl' tucuét
mamíc pî yam é ?

Conviene hazer à los Indios Varones ambas preguntas; porque aun dado que sea solo agravante la circunstancia de agente, ô paciente; pero si fuè paciente, y no se le pregunta con esta distincion, no confessarà el pecado que cometió de complicidad.

Omnia iudicio Prudentum, at præcipuè
Sanctæ Romanæ Ecclesiæ correctioni
libentissimè subijcimus.

☞ *Se acabò de imprimir el dia 15. de Octubre de 1760.*

LAUS DEO UNI,
& Trino.

